



I puritani

Ópera en tres actos

Vincenzo Bellini

Libreto del conde Carlo Pepoli, basado en la obra
Têtes rondes et cavaliers de Jacques Arsene, Francois
d'Ancelet y Boniface Xavier Saintine



I puritani

Ópera en tres actos
Vincenzo Bellini

Libreto del conde Carlo Pepoli,
basado en la obra *Têtes rondes et cavaliers* de Jacques
Arsene, Francois d'Ancelet y Boniface Xavier Saintine

Elvira..... *Soprano*
Arturo..... *Tenor*
Riccardo..... *Barítono*
Giorgio..... *Bajo*

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones. S.L. 1999

Editor: Javier Martín

© Traducción del italiano al español, adaptación poética y estilo, de M^a Pilar García Buendía.

Ilustración de portada: Estrella Cayetana

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Spazioso terrapieno nella Fortezza di Plymouth.
Si vedono alcune cinte, torri ed altre specie di
fortificazioni, con ponti levatori, ecc. Da lontano
si scorgono montagne, che fanno bellissima
veduta, mentre il sole che nasce va gradatamente
illuminandole, siccome poi rischiarata tutta la scena.
Sopra de' baluardi si veggono scambiare le Sentinelle.
Sentinelle fuori e dentro la fortezza. Bruno
e Coro di Soldati che escono con attrezzi militari
e puliscono le armi.

SENTINELLA I

All' erta!

SENTINELLA 2

All'erta!

BRUNO E CORO

All'erta! All'erta!
L' alba appari,
la tromba rimbomba
nunzia del di.

(Il tamburo e le trombe suonano la sveglia)

SENTINELLA I

La tromba...

SENTINELLA II

Rimbomba

TUTTE

Nunzia del di.

SCENA SECONDA

I soldati si mischiano coi Castellani.

CORO DI SOLDATI

Quando la tromba squilla
ratto il guerrier si desta:
l' arme tremende appresta,
alla vittoria va!
Pari del ferro al lampo,
se l'ira in cor sfavilla,
degli stuardi il campo
in cenere cadrà.

Odesi un preludio di armonia religiosa entro la Fortezza.

BRUNO

O di Cromwell guerrieri,
pieghiam la mente e il cor
ai mattutini cantici
sacri al divin Fattor.

(*I soldati s'inginocchiano*)

CORO DI PURITANI

(DENTRO LA FORTEZZA. LA CAMPANA SUONA LA PREGHIERA)

La luna, il sol, le stelle,
le tenebre, il fulgor
dan gloria al Creator.
In lor favelle
la terra e i firmamenti
esaltano il Signor.

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

Vasta esplanada dentro de la Fortaleza de Plymouth.
Se ven algunas cintas, torres y otras cuasi fortificaciones
con puentes elevados, etc. De lejos, se ven las montañas
que embellecen la vista, mientras el sol que nace va,
gradualmente iluminándolas, hasta llenar de luz toda la
escena. Sobre los baluartes, se ve el cambio de
guardia de los centinelas.
Centinelas fuera y dentro de la fortaleza
Bruno y el coro de soldados que salen con uniformes
militares y limpian las armas.

CENTINELA I

¡Alerta!

CENTINELA 2

¡Alerta!

BRUNO Y EL CORO

¡Alerta! ¡Alerta!
Ha llegado la mañana,
resuena la trompa
anunciando el nuevo día.

(*El tambor y las trompetas suenan a despertar*)

CENTINELA I

La trompeta...

CENTINELA 2

...resuena...

TODOS

...anunciando el nuevo día.

ESCENA SEGUNDA

Los soldados se mezclan con los castellanos.

CORO DE SOLDADOS

Cuando la trompeta suena
el soldado rápido despierta:
las terribles armas apresta
¡a la victoria va!
Como el brillo relumbra del acero,
la ira si su corazón enciende,
y de los Estuardo el campamento
en cenizas quedará.

*Se oye un preludio de armonía religiosa dentro de la
fortaleza.*

BRUNO

Oh, guerreros de Cromwell,
plegad la mente y el corazón
a los cantos matutinos
consagrados al divino Hacedor.

(*Los soldados se arrodillan*)

CORO DE PURITANOS

(DENTRO DE LA FORTEZZA. LA CAMPANA TOCA A REZOS)

La luna, el sol, las estrellas,
las tinieblas, el fulgor
dan gloria al Creador.
En su lenguaje,
la tierra y el firmamento
exaltan al Señor.

A lui dien laudi e onor
tutte le genti!

BRUNO

Udisti?

CORO DI SOLDATI

Udii.

BRUNO E CORO

Fini.
Al re che fece il di
l' inno de' puri cor
sali su' venti.

CORO DI CASTELLANE

(DI DENTRO)

A festa!

(Tutti sortono)

TUTTI

A festa! A festa!
A tutti rida il cor:
Cantate un santo amor,
A festa!
Garzon che mira Elvira,
si bella verginella,
l' appella la sua stella,
regina dell' amor.
Ah! é il riso e il caro viso
beltà di paradiso;
è rosa sul suo stel,
è un angelo del ciel.
A festa! A festa! A festa!
A tutti rida il cor
se a nozze invita amor.
Cantiam un santo amor.

*(Tutti partono; il solo Bruno, vedendo Riccardo
che esce afflitto, si ferma in disparte)*

SCENA TERZA

Riccardo e Bruno.

RICCARDO

Or dove fuggo io mai...? Dove mai celo
gli orrendi affanni miei? Come quei canti
mi risuonano all' alma amari pianti!
O Elvira, o Elvira, o mio sospir soave,
per sempre io ti perdei!...
Senza speme ed amor... In questa vita
or che rimane a me?

BRUNO

La patria e il cielo.

RICCARDO

Qual voce?... che dicesti... é vero, è vero!

BRUNO

Apri il tuo core intero
all'amistà. N' avrai conforto...

RICCARDO

É vano.
Ma pur t'appagherò. Sai che d' Elvira
il genitor m' accosentia la mano,
quando al campo volai.
Ieri, alla tarda sera,

¡A Él alaben y honren
todas las gentes!

BRUNO

¿Lo habéis oído?

CORO DE SOLDADOS

Lo hemos oído.

BRUNO Y EL CORO

Terminó.
Al rey que hizo el día
el himno de los corazones puros
se eleva sobre los vientos.

CORO DE CASTELLANAS

(DESDE DENTRO)

¡A la fiesta!

(Todos salen)

TODOS

¡A la fiesta! ¡A la fiesta!
Alegre el corazón
cantad a un santo amor...
¡A la fiesta!
El muchacho que mira a Elvira,
tan bella virgencita,
la llama su estrella,
la reina de su amor.
¡Ah! Son su risa y su cándido semblante
beldad del paraíso;
es una rosa en su tallo,
es un ángel del cielo.
¡A la fiesta! ¡A la fiesta! ¡A la fiesta!
Que el corazón de todos se alegre
su a bodas invita el Amor.
Cantemos a un santo amor.

*(Se van todos; sólo Bruno, viendo a Riccardo
que sale, afligido, se detiene en un aparte)*

ESCENA TERCERA

Riccardo y Bruno.

RICCARDO

Ahora, ¿adónde huyo yo? ¿Dónde
podré ocultar mi horrible sufrimiento? ¿Cuán
amargos resuenan en mi alma esos cantos!
¡Oh Elvira! ¡Oh Elvira! ¡Oh suspiro suave,
para siempre, te he perdido!
Sin esperanza ni amor... en esta vida,
¿qué me queda ya?

BRUNO

La patria y el cielo.

RICCARDO

¿Esa voz...? Lo que has dicho... es verdad,
¡Es verdad!

BRUNO

Abre tu corazón enteramente
a la amistad. Encontrarás consuelo...

RICCARDO

Es inútil
aunque, voy a satisfacerte. Sabes que de Elvira
el padre me consintió la mano
cuando partí a la guerra.
Ayer, tarde en la noche,

qui giunto con mia schiera,
pien d' amorosa idea
vo al padre...

BRUNO

Ed ei dicea?

RICCARDO

“Sospira Elvira a Talbo Cavaliere,
e sovra il cor non v'ha paterno impero”.

BRUNO

Ti calma, amico...

RICCARDO

Il duol che al cor mi piomba
sol calma avrà nel sonno della tomba.
Ah! per sempre io ti perdei.
Fior d'amore, o mia speranza;
Ah! la vita che m' avanza
sarà piena di dolor...
Quando errai per anni ed anni
al poter della ventura,
io fidai sciagura e affani
nella speme del tuo amor.

*(Breve marcia; i soldati traspasano la scena
per andare alla rassegna)*

BRUNO

T'appellan le schiere
a lor condottier.

RICCARDO

Di gloria il sentiere
m' è chiuso al pensier.

BRUNO

A patria e ad onore
non arde il tuo cor?

RICCARDO

Io ardo, e il mio ardore
è amore, è furor.

BRUNO

Deh, poni in oblio
l'età che fioriva
di speme e d' amor.

RICCARDO

Bel sogno beato,
d'amore e contento,
o cangia il mio fato,
o cangia il mio cor.
Oh! come è tormento
nel dì del dolore
la dolce memoria
d' un tenero amor.

(Partono)

SCENA QUARTA

*Stanze di Elvira.
Le finestre gotiche sono aperte. Si vedono
le fortificazioni, ecc.*

Elvira e Sir Giorgio.

ELVIRA

O amato zio, o mio secondo padre!

GIORGIO

Perché mesta così? M' abbraccia, Elvira.

aquí, cuando llegaba junto a mis tropas,
acariciando esa idea,
fui al padre...

BRUNO

Y, ¿qué te dijo?

RICCARDO

“Suspira Elvira por Talbo el Caballero,
y sobre el corazón no manda imperativo paterno”.

BRUNO

Cálmate, amigo...

RICCARDO

El dolor que me cayó en el corazón
sólo encontrará la paz en al tumba.
¡Ah! ¡Te he perdido para siempre!
Flor de amor; ¡oh, esperanza mía!
¡Ah! La vida que me espera
estará llena de dolor...
Cuando he vagado años y años
en poder de la ventura,
afroñé amargura y afanes
en la esperanza de tu amor.

*(Breve marcha. Los soldados cruzan la escena
para ir a revista)*

BRUNO

Te llaman tus tropas
su comandante.

RICCARDO

El sendero de la gloria
Está cerrado a mis pensamientos.

BRUNO

¿Por la patria y el honor
no arde tu corazón?

RICCARDO

Yo ardo, y mi ardor
es amor, es furor.

BRUNO

¡Vamos! Pon en el olvido
el tiempo que florecía
de esperanza y de amor.

RICCARDO

Bello y dulce sueño
de amor y de contento,
o cambia mi destino
o cambia mi corazón.
¡Oh! Cual es tormento
en el día del dolor,
el dulce recuerdo
de un tierno amor.

(Se van)

ESCENA CUARTA

*Habitaciones de Elvira.
Las ventanas goticas están abiertas. Se ven
las fortificaciones, etc.*

Elvira y sir Giorgio.

ELVIRA

¡Oh amado tío! ¡Oh mi segundo padre!

GIORGIO

¿Por qué tan triste?

ELVIRA
Ah, chiamami tua figlia!

GIORGIO
O figlia, o nome
che la vecchiezza mia consola e allea
pel dolce tempo che ti veglio accanto,
pel palpitar del mio paterno core
e pel soave pianto
che in questo giorno d' allegrezza pieno
piove dal ciglio ad inondarmi il seno...
O figlia mia diletta,
oggi sposa sarai!

ELVIRA (CON FORZA)
Sposa...? No: mai!
Sai com' arde in petto mio
bella fiamma onnipossente;
sai ch' è puro il mio desio,
che innocente è questo cor:
Se tremante... all' ara innante
strescinata, un dì sarò
forsennata in quell' istante
di dolore io morirò!

GIORGIO
Scaccia ormai pensier si nero.

ELVIRA
Morir sì... sposa, non mai!

GIORGIO
Che dirai se il cavaliere
qui vedrai, se tuo sarà?

ELVIRA
Ciel, ripeti, chi verrà?

GIORGIO
Egli stesso.

ELVIRA
Egli... Chi?

GIORGIO
Arturo!

ELVIRA
E fia vero?

GIORGIO
Oh figlia! Il giuro!

ELVIRA
E fia vero?

GIORGIO
Oh, sì, t'allegra!
mia buona Elvira...

A DUE
Oh Arturo!...
Non è un sogno... Oh! Amor!
Oh, Elvira!...

(Elvira si abbandona fra le braccia dello zio)

GIORGIO
Piangi, o figlia, sul mio seno;
piangi, ah! piangi di contento.
Ti cancelli ogni tormento
questa lagrima d' amor.
E tu mira, o Dio pietoso,
l' innocenza in uman velo:
benedici tu dal cielo
questo giglio di candor.

ELVIRA
¡Ah! ¡Llámame tu hija!

GIORGIO
¡Oh hija! ¡Oh nombre que la vejez mía
consuela y alegre
mientras velo por ti,
por el palpitar de mi paterno corazón
y por el llanto suave
que esta mañana de alegría pleno
cae desde mis pestañas, para inundar mi corazón...
¡Oh hija mía querida,
¡hoy serás esposa!

ELVIRA (CON FUERZA)
¿Esposa? No; ¡nunca!
Sabes cómo arde en mi pecho
esa llama omnipotente...
Sabes que es puro mi deseo,
inocente mi corazón.
Si temblando... ante el altar
enajenada, ese día iré
enloquecida y, en ese instante,
de dolor yo moriré!

GIORGIO
Descarta ya un pensamiento tan negro.

ELVIRA
Morir, sí... esposa, no, ¡nunca!

GIORGIO
¿Qué dirías si el caballero
que va a venir fuese el tuyo?

ELVIRA
Dios mío, repite eso, ¿quién vendrá?

GIORGIO
Él mismo.

ELVIRA
Él... ¿Quién?

GIORGIO
¡Arturo!

ELVIRA
¿Es verdad eso?

GIORGIO
¡Hija! ¡Te lo juro!

ELVIRA
¿De verdad?

GIORGIO
¡Oh, sí! ¡Alégrate,
mi buena Elvira!

A DÚO
¡Oh, Arturo!
No es un sueño... ¡Oh Amor!
¡Oh Elvira!...

(Elvira se abandona entre los brazos de su tío)

GIORGIO
Llora, hija mía, sobre mi pecho;
Llora, ¡ah! Llora de alegría.
Que cancele todo tormento
esta lagrima de amor.
Y tú, mira, oh Dios piadoso,
la inocencia encarnada.
Bendice tú, desde el cielo
este lirio de candor.

ELVIRA (CON ABBANDONO)
Quest'alma, al duolo avezza,
sii vinta è dal gioir,
che ormai non può capir
si gran dolcezza.
Chi mosse a'miei desir'
il genitor?

GIORGIO
Ascolta.
Sorgea la notte folta,
tacea la terra e il ciel,
parea natura avvolta,
avvolta in mesto vel.
L'ora propizia ai miseri,
il tuo pregar, tue lagrime,
m'avvalorâr si l'anima
che volo al genitor.

ELVIRA
Oh! mio consolator!

GIORGIO
Io cominciai: "Germano",
nè più potei parlar;
allor bagnai sua mano
d' un muto lagrimar.
Por ripigliai tra i gemiti;
L' angelica tua Elvira
pel prode Artur sospira;
se ad altre nozze andrà...
misera, perirà!

ELVIRA
O angiol di pietà
sceso dal ciel per me!
e il padre?

GIORGIO
Ognor tacea...

ELVIRA
E poi?

GIORGIO
Dicea: "Riccardo
chiese, e ottenea mia fede...
Ei la mia figlia avrà!"

ELVIRA
Ciel! solo a udirti io palpito!
E tu!...

GIORGIO
"La figia misera"
lo ripetea, "morrà".
"Ah, viva!" Ei mi dice,
e stringemi al cor,
"Sia Elvira felice
sia lieta d' amor".

(Mentre Elvira nuovamente corre fra le braccia dello zio, e vuol parlare, odesi fuori della fortezza un suono di corni di caccia)

ELVIRA
Odi... Oh ciel! qual suon si desta?

GIORGIO
Ascoltiam!
é il segnal di gente d' arme.

ELVIRA (CON ABBANDONO)
Esta alma, acostumbra da penar,
hoy, tan vencida es por la dicha
que ya no puede entender
tan inmensa dulzura.
¿Quién inclinó hacia mis deseos
a mi padre?

GIORGIO
Escucha.
Caía una noche oscura,
callaban el cielo y la tierra,
la Naturaleza parecía envuelta
en un trágico velo.
La hora propicia a los tristes,
tus rezos, tus lágrimas,
le dieron tanta fuerza a mi alma
que volé hacia tu padre.

ELVIRA
¡Oh, mi consuelo!

GIORGIO
Comencé diciéndole: "Hermano",
pero no podía hablar,
bañé su mano
de lágrimas enmudecidas.
Luego, recomencé entre sollozos.
Tu angelical Elvira
pro el valiente Arturo suspira;
si a otras bodas ha de andar...
de tristeza, ¡morirá!

ELVIRA
¡Oh, ángel de piedad
enviado del cielo para mí!
Y, ¿mi padre?

GIORGIO
Aún callaba...

ELVIRA
Y, ¿entonces?

GIORGIO
Dijo: "Riccardo
pidió y obtuvo mi promesa;
Él tendrá a mi hija".

ELVIRA
¡Sólo de oírte, tiemblo!
Y tú...

GIORGIO
"La pobre hija",
Repetía yo, "morirá".
"¡Ah, que viva!" me dijo él,
estrechándome en su pecho.
"Sea Elvira feliz,
sea dichosa de amor".

(Mientras Elvira, de nuevo, corre a los brazos de su tío, y quiere hablar, se oye, desde fuera de la fortaleza, un sonido de cuernos de caza)

ELVIRA
Oye... ¡Oh cielos! ¿Qué sonido es ése?

GIORGIO
¡Escuchemos!
Es señal de gente de armas.

ARMIGERI (FUORI DELLA FORTEZZA)
Viene i prode e nobil conte
Artur Talbo cavalier!

GIORGIO
Non te'l disi?

ELVIRA
Ah, non resisto!

GIORGIO
Deh, ti calma!

ELVIRA (ABBRACCIANDO GIORGIO)
Oh! padre mio!

ARMIGERI (DENTRO LA FORTEZZA)
Cavalier!
Lord Arturo varchi il ponte.
Fate campo al pro' guerrier.

A DUE
GIORGIO
A quel suono, al nome amato,
al tuo core or presta fede!
Questo giorno avventurato
d'ogni gioia sia forier!...

ELVIRA
A quel nome, al mio contento,
al mio core io credo appena.
Tanta gioia, oh Dio, pavento,
non ho lena a sostener!

(Dentro le scene, dal lato ove si crede che Arturo faccia il suo ingresso nella fortezza, odessi il seguente:)

CORO
Ad Artur, de'cavalier
bel campione in giostra e amor,
le donzelle ed i guerrier
fanno festa e fanno onor.

ELVIRA
Senti?

GIORGIO
Sei paga?

ELVIRA
Appieno.

GIORGIO
Le grida ascolta
di gioia e onor.

(Partono)

SCENA QUINTA

Sala d'arme.

Il fondo della scena è aperto. Fra le colonne si veggono sempre alcune tracce di fortificazioni, ecc. Dal lato destro esce Lord Arturo con alcuni scudieri e paggi i quali recano vari doni nuziali, e fra questi si vedrà un magnifico velo bianco. Dal lato sinistro escono Elvira, Valton, sir Giorgio, damigelle con Castellani e Castellane, che portano festoni di fiori, e li intrecciano alle colonne. Dal

SOLDADOS (FUERA DE LA FORTALEZA)
¡Llega el valiente y noble conde
Arturo Talbo, Caballero!

GIORGIO
¡No te lo dije?

ELVIRA
¡Ah, no resisto!

GIORGIO
Vamos, cálmate...

ELVIRA (ABRAZANDO A GIORGIO)
¡Oh! ¡Padre mío!

SOLDADOS (DENTRO DE LA FORTALEZA)
¡Caballero!
Lord Arturo cruza el puente,
¡abrid paso al valiente guerrero!

A DÚO
GIORGIO
En ese sonido, en el nombre amado,
en tu corazón cree ahora...
Este día venturoso
sea antesala de toda dicha...

ELVIRA
En ese nombre, en mi alegría,
en mi corazón creo apenas.
Tanta dicha, ¡oh Dios! me asusta,
no tengo fuerza para sostener.

(Dentro de la escena, del lado por donde se cree que Arturo ha entrado en la fortaleza, se oye lo siguiente)

EL CORO
¡A Arturo, caballero,
flamante campeón
en justas y en amor,
festejan y honran!

ELVIRA
¡Oyes?

GIORGIO
¡Estás satisfecha?

ELVIRA
Completamente.

GIORGIO
Los gritos escucha
de alegría y de honor.

(Se van)

ESCENA QUINTA

Sala de armas.

El fondo de la escena está abierto. Entre las columnas se ven algunos detalles de las fortificaciones, etc. Del lado derecho sale Lord Arturo con algunos escuderos y pagos que llevan varios presentes nupciales; entre ellos se ve un magnífico velo blanco. Del lado izquierdo, salen Elvira, Valton, sir Giorgio, doncellas con castellanos y castellanas que portan festones de flores que van entrelazando a las columnas.

fondo della scena escono i Soldati guidati da Bruno, che fanno corteggio e danno compimento al decoro della festa.

CORO
Ad Arturo, a Elvira onore,
coroni amor, beltà e valor!

DAMIGELLE
Rosa ell'è di verginelle,
bella al par di primavera;
come l'astro della sera
spira all'alma pace e amor!

CORO
Bello egli è tra cavalieri
com'è il cedro alla foresta:
in battaglia egli è tempesta,
è campione in giostra e amor.

ARTURO
A te, o cara, amor talora
mi guidò furtivo e in pianto;
or mi guida a te d'accanto
tra la gioia e l'esultar.
Al brillar di s' bell'ora,
se rammento il mio tormento
si raddoppia il mio contento,
m'è più caro il palpitare.

CORO
Cielo, arridi a' voti miei,
benedici a tanto amor.

ELVIRA
Oh contento!

ARTURO
Ah! mio bene!

ELVIRA
Ah! mio Arturo!

ARTURO
Ah! Elvira mia!

ELVIRA
Or son tua!

ARTURO
Sì, mia tu sei!

A DUE
Cielo, arridi a' voti miei,
benedici a tanto amor.

GIORGIO E VALTON
Senza occaso questa aurora
mai null'ombra o duol vi dia:
santa in voi la fiamma sia,
pace ognor v'allieti il cor.

SCENA SESTA

Detti, poi Enrichetta.

VALTON
Si compia senza me l' agosto rito.

(AD ARTURO)
Merce' di questo foglio
voi sino al tempio libero passo avrete.

(A GIORGIO)
Tu li accompagnerai.

(AD ENRICHETTA CHE GIUNGE GUIDATA DA BRUNO)
Oh, nobil dama,

Del fondo de la escena salen los soldados guiados por Bruno, que forman el cortejo y dan cumplimiento al decoro de la fiesta.

EL CORO
¡A Arturo, a Elvira, honor,
corone amor, virtud y valor!

DONCELLAS
¡Rosa ella es de entre las vírgenes,
tan bella como la primavera,
como el lucero vespertino
inspira al alma paz y amor!

EL CORO
Virtuoso él, apuesto entre los caballeros
como el cedro en la foresta;
en la batalla es tempesta,
campeón en justas y amor.

ARTURO
A ti, oh querida, Amor entonces
me guió furtivo y triste.
Hoy me guía junto a ti
exultante de alegría.
Al brillar la tan dulce hora de este día
si recuerdo mi tormento,
se duplica mi contento,
me es más preciada mi vida.

EL CORO
Cielo, sonríe a nuestros votos,
bendice tanto amor.

ELVIRA
¡Oh contento!

ARTURO
¡Ah! ¡Mi bene!

ELVIRA
¡Ah! ¡Arturo mío!

ARTURO
¡Ah! ¡ Elvira mía!

ELVIRA
¡Ahora soy tuya!

ARTURO
¡Sí, eres mía!

A DÚO
Cielo, sonríe a nuestros votos,
bendice tanto amor.

GIORGIO Y VALTON
Sin ocase, esta aurora,
jamás os traiga sombra ni dolor;
santa en vosotros la llama sea,
paz y honor os alegre el corazón.

ESCENA SEXTA

Los anteriores y Enriquetta.

VALTON
Se cumpla sin mí el agosto rito.

(A ARTURO)
Merced a este documento
vos hasta el templo libre paso tenéis.

(A GIORGIO)
Tú les acompañarás.

(A ENRIQUETA, QUE SE ACERCA GUIADA POR BRUNO)
Oh, noble dama,

l'alto Anglican sovrano Parlamento
ti chiama al suo cospetto: io ti son scorta.

ENRICHETTA

(Ahimè, che sento!
Mia speme è morta)
E che si vuol da me?

VALTON

A me s'addice
obbedir e tacer. Altro non lice.

ARTURO

(A GIORGIO IN DISPARTE)

E' dei Stuardi amica?

GIORGIO

E' prigioniera
da molte lune, e fu da ognun creduta
amica de' Stuardi e messaggiera
sotto mentito nome.

ARTURO

(TRA SÈ, MA GUARDANDO PIETOSAMENTE ENRICHETTA)

O Dio! Che ascolto!

Deciso è il suo fatto;
essa è perduta.
Oh sventurata!

ENRICHETTA

(ACCORDANDOSI D'ARTURO)

Quale pietade in quel volto!

VALTON

(AD ELVIRA, POI ALLE DAMIGELLE)

Oh Figli! Al rito, alle pompose feste
s'appresti ognun. La nuziale veste
va, o diletta, a indossar. Ite voi seco.

(A BRUNO)

Fuori del vallo i miei
destrier'sian presti.

(A ENRICHETTA)

La nostra andata
c'è forza d'affrettar.

(AI FIGLI)

Com'io, vi unisca
il Cielo, o coppia amata.

*(Valton unisce nuovamente le destre
d'Elvira e d'Arturo, e parte colle guardie.
Giorgio ed Elvira partono colle damigelle.
Arturo fa sembiante di partire, ma guarda
attentamente all'intorno, quasi per
assicurarsi che tutti sono andati)*

ENRICHETTA

(GUARDANDO ATTENTAMENTE ARTURO)

(Pietà e dolore ha in fronte)
Cavalier!

ARTURO

Se t'è d'uopo di consiglio,
Di soccorso e d'aita, in me t'affida!

ENRICHETTA

(CON MISTERO E FIDUCIA)

Se mi stesse sul capo
alto periglio?

ARTURO

Ah! Parla... oh Dio!... che temi?

ENRICHETTA

Breve ora, e sarò spenta!
...Ma tu fremi!...

el alto Anglicano Soberano Parlamento
Te llama ante sí: yo te he de escuchar.

ENRICHETTA

(¡Ay de mí! ¡Qué estoy oyendo!
¡Mi esperanza está muerta!)
¡Y qué se quiere de mí?

VALTON

A mí se exige
obedecer y callar; nada más.

ARTURO

(A GIORGIO, APARTE)

¿Es de los Estuardo amiga?

GIORGIO

Es prisionera
desde hace varios meses, y todos la creyeron
amiga de los Estuardo y mensajera
Bajo un nombre falso.

ARTURO

(PARA SÍ, AUNQUE MIRANDO PIADOSAMENTE A ENRICHETTA)

¡Dios mío! ¡Qué estoy escuchando!

Decidido está su destino;
ella está perdida.
¡Oh, desventurada!

ENRICHETTA

(PERCIBIENDO A ARTURO)

¡Qué piedad en su rostro!

VALTON

(A ELVIRA; LUEGO, A LAS DONCELLAS)

¡Oh Hijos! Al rito, a las pomposas fiestas
vayan todos. Las nupciales ropas ve,
dilecta, a vestirte. Id con ella.

(A BRUNO)

Fuera de las vallas, que mis caballos
estén preparados.

(A ENRICHETTA)

Nuestro viaje
hemos de apresurar.

(A LOS HIJOS)

Como yo,
os una el cielo, oh pareja amada.

*(Valton une, de nuevo, las manos derecha
de Elvira y de Arturo y se va con los guardias.
Giorgio y Elvira salen con las doncellas.
Arturo simula irse pero mira
atentamente a su alrededor, casi para
asegurarse de que todos se han ido)*

ENRICHETTA

(MIRANDO ATENTAMENTE A ARTURO)

(Piedad y dolor tiene en la frente)
¡Caballero!

ARTURO

Si precisas un consejo,
de socorro y de ayuda, confía en mí.

ENRICHETTA

(CON MISTERO Y CONFIANZA)

¿Si sobre mi cabeza
pende un gran peligro?

ARTURO

¡Ah! Habla... ¡Dios mío! ¿A qué temas?

ENRICHETTA

¡En breve hora seré muerta!
Pero, ¡jéstás temblando...!

ARTURO

Per te, per me, pel padre mio che spento
cadea fido ai Stuardi. Ma tu chi sei?
Oh!...
Chi tu sii, ti vo'salvar!

ENRICHETTA

É tardi!

Figlia a Enrico, a Carlo sposa,
Pari ad essi avrò la sorte...

ARTURO

(S'INGINOCCHIA)

Ah! Tu, Regina!

ENRICHETTA

Sì, attendo morte!

ARTURO

(ALZANDOSI)

Taci! Taci, per pietà!

(CON MISTERO)

Fuor le mura a tutti ascosa
ti trarrò per vie sicure...
Tu n'andrai di qui... n'andrai...

ENRICHETTA

Di qui alla scure!
Scampo e speme... Artur, non v'ha.

ARTURO

No, Regina, ancor v'è speme;
O te salva...
o spenti insieme.

ENRICHETTA

Cangia, ah cangia o Arturo, di consiglio,
pensa, Arturo, al tuo periglio,
pensa a Elvira, il tuo tesoro
che ti attende al sacro altar, va!...

ARTURO

Ah!... cessa per pietà!

Non parlar di lei ch'adoro;
di valor non mi spogliar.
Sarai salva, o sventurata,
o la morte incontrerò e la vergin mia adorata
nel morir invocherà.

SCENA OTTAVA

Polaca

*Accompagnata di Giorgio, Elvira entra,
il capo coronato di rose, ha un bellissimo
monile di perle al collo. Nelle mani ha il
magnifico velo nuziale regalato da Arturo.*

ELVIRA

Ah!

Son vergin vezzosa
in vesta di sposa.
Son bianca ed umile
qual giglio d'april.
Ho chiome odorose cui cinser tue rose,
ho il seno gentil del bel monil.

ENRICHETTA, ARTURO E GIORGIO

Se miro il suo candore
mi par la luna allor
che tra le nubi appare

ARTURO

Por ti, por mí, por el padre mío que, muerto,
cayó fiel a los Estuardo. Y, tú, ¿quién eres?
¡Oh!...!
¡Seas quien fueres, quiero salvarte!

ENRICHETTA

¡Es tarde!

Hija de Enrico, de Carlo esposa,
como la suya será mi suerte.

ARTURO

(SE ARRODILLA)

¡Ah! ¡Tú, Reina!

ENRICHETTA

Sí; espero la muerte.

ARTURO

(LEVANTÁNDOSE)

¡Calla! ¡Calla, por piedad!

(CON MISTERO)

Fuera de estos muros, de todos oculta,
te llevaré por camino seguro...
Te irás de aquí... te irás...

ENRICHETTA

¡De aquí al patíbulo!
Salvación y esperanza... Arturo: no hay.

ARTURO

No, Reina; aún hay esperanza:
o te salvas
o moriremos juntos.

ENRICHETTA

Cambia, ah, cambia Arturo, de idea,
piensa, Arturo, en tu peligro,
piensa en Elvira, tu tesoro,
que te espera ante el sagrado altar. ¡Ve...!

ARTURO

¡Ah! ¡Para, por piedad!

¡No hables de ella, a quien adoro!
¡No me despojes de mi valor!
Estarás a salvo, oh, desventurada,
o la muerte encontraré y a la virgen mía adorada
al morir invocaré.

ESCENA OCTAVA

Polaca

*Acompañada de Giorgio, entra Elvira,
la cabeza coronada de rosas, lleva un bellissimo
tocado de perlas en el cuello. En las manos, tiene el
Magnífico velo nupcial regalo de Arturo.*

ELVIRA

¡Ah!

Soy virgen graciosa
en ropa de esposa.
Soy blanca y humilde
cual lirio de abril.
Oodorosos cabellos en que ceñir tus rosas,
Mi pecho gentil con el bello collar.

ENRICHETTA, ARTURO Y GIORGIO

Si observo su candor,
me parece la luna
que, entre las nubes, se aparece,

la notte a consolar!
Sì!... Sì!... Sì!...
Se ascolto il suo cantar
un rosignuol mi par
che insegni al primo albor
a sospirar d'amor.

ELVIRA

Dimmi, s'è ver che m'ami...

ENRICHETTA

Dimmi, o gentil, che brami?

ELVIRA

Qual mattutina stella
bella vogl'io brillar;
del crin le molli anella
mi giova ad aggraziar.

ENRICHETTA

Sì, son presta al tuo pregar.

*(Elvira si accosta ad Enrichetta
invitandola ad insegnarle ad acconciare il velo)*

ELVIRA

A illeggiadrir la prova,
deh! non aver a vil,
il velo in foggia nouva
sul capo tuo gentil.
Sì!

ENRICHETTA

Diletta fanciulletta,
son presta al tuo pregar.
O vera Dea d'april!
Sì!

ARTURO

Sull'ali della vita
comincia or a volar.
Deh! Scusa e tu l'aita
nel semplice aleggiar.

ARTURO E GIORGIO

Fanciulla e semplicetta
ognor desia scherzar.
Scusare a te s'aspetta
suo troppo vezzeggiar.

*Elvira vuol porre il velo sul capo
d'Enrichetta; Arturo non vorrebbe,
ma la regina gli fa cenno di allontanarsi,
e risponde scherzando ad Elvira:*

ENRICHETTA

Il vezzo tuo m'alletta;
mi è caro secundar.

ELVIRA

O bella, ti celo
le anella del crin,
com'io nel bel velo
mi voglio celar.
Ascosa, vezzosa,
nel velo divino,
or sembri la sposa

*(Arturo fa un gesto rimarchevole, quasi
d'idea che gli corre per la mente)*

che vassi all'altar.

ENRICHETTA

(Ascosa dentro il vel,
or posso, almen celar

para consuelo de la noche.
¡Sì...! ¡Sì...! ¡Sì...!
Si escucho su canto,
un ruiseñor, me parece,
que enseña a la alborada
a suspirar de amor.

ELVIRA

Dime si es verdad que me quieres...

ENRICHETTA

Dime, querida, ¿qué deseas?

ELVIRA

Cual matutina estrella
bella quiero yo brillar.
Los bucles de mis cabellos
ayúdame a agraciár.

ENRICHETTA

Sì; estoy dispuesta a tu ruego.

*(Elvira se acerca a Enriqueta
invitándole a que le enseñe a portar el velo)*

ELVIRA

Para embellecer la prueba,
vamos, no desdénese
llevar tú el velo según la moda de hoy
sobre tu cabeza gentil.
¡Sì!

ENRICHETTA

Jovencita querida,
Estoy dispuesta a tu ruego.
¡Oh Diosa de abril!
¡Sì!

ARTURO

Sobre las alas de la vida
comienza ahora a volar.
Préstale pues tu ayuda,
a su simplicidad.

ARTURO Y GIORGIO

Chiquilla inocentita
que ahora quiere jugar.
Excusar de ti se espera
su demasiado bromear.

*Elvira quiere poner el velo sobre la cabeza
de Enriqueta; Arturo no quisiera pero,
la reina le indica, con un gesto, que se aleje,
y responde, bromeando, a Elvira:*

ENRICHETTA

La gracia tuya me alegra;
me divierte secundar.

ELVIRA

¡Oh bella! Te oculto
el bucle del cabello
como yo dentro de mi velo
el mío quiero ocultar.
Oculta, mimosa,
en el velo divino...
ahora, pareces la esposa,

*(Arturo hace un gesto de reparo, casi
de idea que le corre por la mente)*

que va hacia el altar.

ENRICHETTA

(¡Oculta dentro del velo
ahora puedo, al menos, ocultar

l'affanno, il palpitare,
l'angoscia del mio cor!
Deh! Tu, pietoso ciel,
raccogli con favor
la prece di dolor
che oso a te levar!)

ARTURO

(Oh! come da quel vel,
che le nasconde il crin,
veggo un splendor divin
di speme a balenar.
Deh! Tu pietoso ciel,
m'accorda il tuo favor!
Mi fa da reo furor
La vittima salvar!)

GIORGIO

(Elvira col suo vel
un zeffiretto parece,
un'iride sul mar,
un silfo in grembo ai fior.
T'arrida, o cara, il ciel
col roseo suo favor,
tal ch'io ti vegga ognor
tra i vezzi a giubilar.

*(Valton dentro le scene e coro di damigelle
che compariscono sulle soglie degli
appartamenti, ripetendo le parole di Valton)*

VALTON E CORO

Mia
Elvira, Elvira!
Deh!
Il dì l'ora avanza!

GIORGIO

Deh! Riedi a tua stanza:
Sarà il tuo fedel
Che t'orni del vel.

ELVIRA

Se il padre s'adira,
lo volo a mia stanza;

(CON VEZZO SEMPLICE AD ARTURO)

Ah, poscia, o fedel,
tu posami il vel.

ARTURO, GIORGIO ED ENRICHETTA

Se il padre s'adira, ah!
Riedi a tua stanza;
sarà il tuo fedel
che t'orni del vel.

(Elvira parte con le damigelle e con Giorgio)

SCENA NONA

*Enrichetta ed Arturo.
Arturo guarda all'intorno, e trae dalla
cintura il foglio avuto da Valton.*

ENRICHETTA

(DA SE STESSA, IN ATTO DI DEPORRE IL VELO)

Sulla verginea testa
d'una felice un bianco vel s'addice.
A me non già...

mi ansiedad, mi anhelo,
la angustia de mi corazón!
¡Ay! ¡Piadoso cielo,
recoge con favor
la oración de dolor
que me atrevo a elevar!)

ARTURO

(¡Oh! cómo en ese velo
que le esconde el cabello,
veo un esplendor divino,
destello de esperanza.
¡Oh! ¡Tú, piadoso cielo,
templa tu favor!
¡Déjame, con furia de reo,
a la víctima salvar!)

GIORGIO

(Elvira con su velo
un angelito parece,
un arco iris sobre el mar,
un silfo en el regazo de una flor.
Que el cielo te sonría, querida,
con su tierno favor,
tal que yo te vea, siempre,
gozar de ternura y cariño.

*(Valton dentro de la escena y coro de doncellas
que comparecen bajo el umbral de los
apartamentos, repitiendo las palabras de Valton)*

VALTON Y EL CORO

¡Mia
Elvira, Elvira!
¡Vamos!
¡Se acerca la hora!

GIORGIO

¡Vamos! Corre a tu habitación:
Será tu amado
quien te orne el velo.

ELVIRA

Si el padre se enoja,
yo vuelo a mi cámara;

(CON MIMO A ARTURO)

Ah, más tarde, amado mío,
tú me ornarás el velo.

ARTURO, GIORGIO Y ENRICHETTA

Si el padre se enoja,
tú vuela a mi cámara;
será tu amado
quien te adorne el velo.

(Elvira se va con las doncellas y con Giorgio)

ESCENA NOVENA

*Enrichetta y Arturo.
Arturo mira a su alrededor y saca de su cinturón
el documento obtenido de Valton.*

ENRICHETTA

(PARA SÍ, MIENTRAS SE QUITA EL VELO)

Sobre la virginal cabeza
de ella, feliz, un blanco velo se posa.
A mí, ya no...

ARTURO
(CORRENDO A LEI E TRATTENENDOLA)

T'arresta!...
é chiaro don del ciel! cosi ravvolta
deluderai la vigilante scolta!

(CON RISOLUTEZZA)

Tu mia sposa parrai.
Vieni.

ENRICHETTA

Che dici mai?
Tu corri a tua ruina,
a infame sorte!

ARTURO
(LE AFFERRA LA MANO IN ATTO DI FORZARLA A PARTIRE)

Vien, per pietà... t'involo a certa morte.

SCENA DECIMA

Riccardo, disperato e con spada nuda, e detti.

RICCARDO

Ferma. Invan rapir pretendi
ogni ben ch'io aveva in terra:
qui ti sfido a mortal guerra.
Trema... ah! Tremate del mio acciar!

ARTURO
(CON FORZA)

Sprezzo, o audace, il tuo furore;
La mortal disfida accetto:
questo ferro nel tuo petto
sino all'elsa io vo' piantar.

(Per battersi, Enrichetta si frappone,
il velo si scompone e il suo volto si scopre)

ENRICHETTA

Pace... pace... ah! V' arrestate,
per me sangue non versate.

ARTURO

Ah! Che fai?

RICCARDO
(CON STUPORE E APOGGIANDOSI ALLA SPADA)

La prigioniera!

ENRICHETTA
(CON GRANDEZZA)

Dessa io son.

ARTURO

Tua voce altera
or col ferro sosterrai.
Vien...

RICCARDO
(FREDDAMENTE)

Con lei tu illeso andrai.

ARTURO

Con lei? E fia ver?

ENRICHETTA

(Qual favellar!)

RICCARDO

Più non vieto a voi l'andar.

ENRICHETTA

(Sogno?)

ARTURO

Andiam.

ARTURO
(CORRIENDO HACIA ELLA Y RETENIÉNDOLA)

¡Deténte...!
¡Es claro don del cielo! ¡Disfrazada así,
engañarás la vigilancia de los centinelas!

(CON RESOLUCIÓN)

Tú, parecerás mi esposa.
Ven.

ENRICHETTA

¡Qué estás diciendo?
¡Corres hacia tu propia ruina,
a una suerte infame!

ARTURO
(LE AFFERRA LA MANO, FORZÁNDOLA A PARTIR)

Ven, por piedad... Te rescato de una muerte cierta.

ESCENA DÉCIMA

Riccardo, desesperado y con la espada desnuda. Los anteriores.

RICCARDO

Para. En vano robar pretendes
todo el bien mio en esta tierra
aquí te desafío a mortal guerra.
Tiembra...., ¡ah! Tiembra ante mi acero!

ARTURO
(CON FUERZA)

Desprecio, oh audaz, tu furia;
tu mortal desafío acepto:
este hierro en tu pecho
en tu corazón voy a plantar.

(A punto de batirse, Enriqueta se entrepone,
el velo se descompone y se descubre su rostro)

ENRICHETTA

Paz... paz... ¡ah! Detenéos;
por mí no vertáis vuestra sangre.

ARTURO

¡Ah! ¿Qué haces?

RICCARDO
(CON ESTUPOR Y APOYÁNDOSE EN SU ESPADA)

¡La prisioniera!

ENRICHETTA
(CON GRANDEZZA)

Yo soy.

ARTURO

Tu altiva voz
con el hierro sostendrás.
Ven...

RICCARDO
(CON FRIALDAD)

Con ella, ileso te irás.

ARTURO

¿Con ella? ¿Es cierto eso?

ENRICHETTA

(¡Qué verborrea!)

RICCARDO

No os vetaré el paso.

ENRICHETTA

(¿Estoy soñando?)

ARTURO

Vamos.

RICCARDO

Parti. (O stolto)

ARTURO
(Addio, o Elvira, addio mio ben...)

CORO
(DA FUORI)

Genti a festa! Al tempio andiamo!

ARTURO ED ENRICHETTA

Gente appressa... o ciel, fuggiamo!

RICCARDO

Sì, fuggite... il vuole Iddio.

ARTURO
(PER PARTIRE)

Pria che siamo oltre le mura,
parlerai?

RICCARDO

No; t'assicura.

ARTURO

Tu lo giura.

RICCARDO

Il giuro.

A TRE

Addio.

ENRICHETTA

Ah, sì, n'andrò al figlio accanto!

ARTURO

Ah, Elvira mia, io lungi e in guai
sì, t'amerò, com'io t'amai.

RICCARDO

(Sì, patria mia, amor, tu perderai;
sarà tua vita, un mar di guai)

(Arturo ed Enrichetta partono)
*Riccardo, poi Valton, Bruno, Elvira con
damigelle in pompa di nozze, indi soldati,
puritani, castellani e castellane. Riccardo
con estrema ansietà guarda dalle logge,
e quasi segue cogli occhi i passi dei due fuggiaschi.*

RICCARDO

É già al ponte, passa il forte,
é alle porte, già n'andò.

CORO
(USCENDO)

Al tempio, al tempio, a festa!

ELVIRA

Dov'è Arturo?

RICCARDO

Egli era qui...

ELVIRA

Arturo, ove sei?...

BRUNO

Parti da qui.

(Suono di tamburo nella fortezza,
tutti guardano fuori dalle logge)
ELVIRA, RICCARDO E GIORGIO

Già fuor dalle mura; laggiù alla pianura...

CORO I
(A VALTON)

La tua prigioniera, la rea messaggera
col vil cavaliere.

RICCARDO

Vete. (¡Oh, estúpido!)

ARTURO
(Adiós, Elvira. Adiós, mi bien)

EL CORO
(DESDE FUERA)

¡Gentes, a la fiesta! ¡Al templo vamos!

ARTURO Y ENRIQUETA

La gente se acerca... ¡oh cielo, huyamos!

RICCARDO

Sí, huid... Así lo quiere Dios.

ARTURO
(A PUNTO DE PARTIR)

Antes de que atrevesemos la muralla,
¿hablarás?

RICCARDO

No; te lo aseguro.

ARTURO

Júralo.

RICCARDO

Lo juro.

EN TRÍO

Adiós.

ENRICHETTA

¡Ah, sí! ¡Me irá junto a mi hijo!

ARTURO

Ah, Elvira mía, yo, lejos y atormentado,
seguiré amándote, como siempre te he amado.

RICCARDO

(Sí, patria mía, amor tú perderás;
será tu vida un mar de lágrimas)

(Arturo y Enrichetta se van)
*Riccardo; luego, Valton, Bruno, Elvira con
las doncellas en pompa de bodas. Después, los soldados,
los puritanos, castellanos y castellanas. Riccardo
con extrema ansiedad, mira por los vanos,
y casi sigue con los ojos los pasos de los dos fugados.*

RICCARDO

Llegan al puente, pasan el fuerte,
están a las puertas; ya se han ido.

EL CORO
(SALIENDO)

¡Al templo! ¡Al templo! ¡A la fiesta!

ELVIRA

¿Dónde está Arturo?

RICCARDO

Estaba aquí...

ELVIRA

Arturo, ¿dónde estás...?

BRUNO

Se ha ido de aquí.

(Suenan los tambores en la fortezza.
Todos miran por las ventanas)
ELVIRA, RICCARDO Y GIORGIO

Ya, fuera de las murallas; a lo lejos, en el llano...

CORO I
(A VALTON)

Tu prisionera, la rea mensajera
con el vil caballero.

CORO II

Ciascun su un destriero
Spronando... volando...

TUTTI

Mirate colà!

(Quadro generale. Elvira getta un grido)

VALTON

Soldati, correte, coi bronzi tuonate,
all'armi appellate, correte... volate,
pel crin trascinate i due traditor!

ELVIRA

Ahimè!

*Si vede gran movimento di soldati e di gente.
Poi, dopo il grido all'arme che si ripete dentro
le scene, si sente battere la generale. La
campana del forte suona a stormo, il cannone
spara a lenti intervalli. Elvira fa alcuni passi
meccanicamente, poi resta immota dopo
qualche doloroso grido.*

TUTTI

All'arme!

VALTON

(A BRUNO)

T'affretta!

TUTTI

(DI DENTRO)

All'arme!

TUTTI

Vendetta!

*(Valton, gridando vendetta, snuda la spada,
e alla testa d'un drappello di soldati, parte)*

RICCARDO

Oh, come nel seno, si mesce il veleno
di sdegno e d'amor!

ELVIRA

(CON DOLORE ED OCCHI FISSI)

La dama d'Arturo è a bianco velata,
La guarda e sospira, sua sposa la chiama;
Elvira è la dama? Non sono più Elvira?

GIORGIO E CORO

Elvira! Che dici?

ELVIRA

Io Elvira! Ah! No...no!

*Elvira è immobile cogli occhi fissi e
spalancati. Si tocca la testa quasi per
verificare se ha il velo. Tutto in lei
indica una subitanea follia. Grida no
con voce disperata, poi resta immobile
e mesta come prima.*

CORO

La misera è pallida... è immobile e squallida...
Ti scuoti, o Elvira... demente vivrà,
dolente morrà.

*Elvira, nel suo delirio, crede vedere Arturo,
e dice questi versi colla più gran mestizia e
delirante passione. Poi, torna immobile
come prima.*

CORO II

Cada uno en un caballo
espoleando... volando...

TODOS

¡Mirad allá!

(Cuadro general. Elvira grita)

VALTON

Soldados, corred, tronad los cañones,
llamad a las armas, corred... volad,
¡del pelo traedlos a los dos traidores!

ELVIRA

¡Ay de mí!

*Se ve un gran movimiento de soldados y de gente.
Inmediatamente después del grito ¡A las armas! que se repite
dentro de la escena, se oye batir a llamada general. La
campana de la fortaleza suena a multitud, el cañón
dispara a lentos intervalos. Elvira da algunos pasos,
mecánicamente; luego se queda inmóvil, tras lanzar
algún grito.*

TODOS

¡A las armas!

VALTON

(A BRUNO)

¡Apresúrate!

TODOS

(DENTRO)

¡A las armas!

TODOS

¡Venganza!

*(Valton, gritando venganza, desnuda la espada,
y, a la cabeza de un puñado de soldados, parte)*

RICCARDO

¡Oh! ¡Como en su pecho se mezclan el veleno
del odio y del amor!

ELVIRA

(CON DOLOR Y LA MIRADA FIJA)

La dama de Arturo, de blanco velada.
La mira y suspira; su esposa la llama...
¡Elvira es la dama? ¡No soy ya Elvira?

GIORGIO

¡Elvira! ¡Qué estás diciendo?

ELVIRA

¡Yo, Elvira! ¡Ah! ¡No! ¡No!

*Elvira está inmóvil, con los ojos fijos y
abiertos de par en par. Se toca la cabeza, casi para
para verificar si tiene el velo. Todo en ella
indica una súbita locura. Grita, no con voz
desesperada; luego se queda inmóvil
y triste, como antes.*

EL CORO

La pobre está pálida... inmóvil, livida...
Muévete, Elvira... Demente vivirá,
morirá de dolor.

*Elvira, en su delirio, cree ver a Arturo,
y dice estos versos, con la mayor tristeza
y la más delirante pasión. Luego, vuelve a quedarse
inmóvil, como antes.*

ELVIRA

Arturo, tu ritorni? T'appressa ancor!
Oh! vieni al tempio, fedel Arturo,
eterna fede, mio ben ti giuro!
Com'oggi è puro, sempre avrò il core,

vivrò d'amore... morirò d'amor.

DONNE

Si crede all'ara...

UOMINI

Giura ad Arturo!

DONNE

Ella si fida!

UOMINI

Ei sì spergiuo!

TUTTI

Misera figlia, morrà d'amor!

RICCARDO E CORO

Oh! come ho l'anima, triste e dolente
udendo i pianti dell'innocente!
Sia sempre infame il traditor
che in tante pene lasciò quel cor!

GIORGIO

Dio di clemenza, t'offro mia vita
se all'innocenza giovi d'aita.
Deh! Sii clemente a un puro cor...
Deh! Sii possente sul traditor!

RICCARDO

Più la miro ho più doglia profonda
e più l'anima s'accende in amore...
Ma più avvampa tremendo il furore
contro chi tanto ben m'involò.

GIORGIO

La mia prece pietosa e profonda,
che a te vien sui sospir del dolore,
tu clemente consola, o Signore,
per la vergin cui l'empio immolò.

*Elvira fa un moto quasi tornando
a vedere Arturo che fugge.*

ELVIRA

Ma tu già mi fuggi? Crudele, abbandoni
chi tanto t'amò?... Arturo... oh Dio!... no...

CORO

Ahi! dura sciagura, ah! Lutto e dolor!
Sì bella, sì pura del ciel cr'atura,
Nel di del diletto schernita, tradita!
Andrà maledetto il vil traditor!

ELVIRA

Qual febbre vorace m'uccide, mi sface,
Qual fiamma, qual' ira m'avvampa e martira!
Fantasmi perversi, fuggite dispersi!...
O in tanto furor sbranatemi il cor.

PURITANI, TUTTI

Maledizione.

CORO D'ANATEMI

Non casa, non spiaggia, raccolga i fuggenti!
In odio del cielo, in odio ai viventi,
battuti dai venti, da orrende tempeste,
le odiate lor teste non possano posar.
Erranti, piangenti, in orrida guerra,
col cielo, la terra, il mar, gli elementi:

ELVIRA

Arturo, ¿tú vuelves? ¡Date prisa!
¡Oh, ven al templo, amado Arturo,
fidelidad eterna, mi bien, te juro!
Como hoy es puro, siempre te guardaré
mi corazón,
viviré de amor... de amor moriré.

MUJERES

Se cree en el altar...

HOMBRES

¡Le jura a Arturo!

MUJERES

¡Ella tan ingenua!

HOMBRES

¡Él tan perjuo!

TODOS

¡Pobre hija! ¡Morirá de amor!

RICCARDO Y EL CORO

¡Oh! ¡Cómo tengo el alma, triste y doliente
oyendo el llanto de la inocente!
¡Sea siempre infame el traidor
que, en tanta pena, dejó a ese corazón!

GIORGIO

Dios de clemencia, te ofrezco mi vida
si a la inocencia llevas tu ayuda.
¡Vamos! Sé clemente con un corazón puro!
¡Vamos! ¡Sé poderoso sobre el traidor!

RICCARDO

Cuanto más la miro, más profundo es mi duelo
y más se enciende el alma de amor...
Sin embargo, más tremendo se enardece mi furor
contra quien tanto bien me arrebató.

GIORGIO

Mi oración piadosa y profunda
que a ti llega sobre suspiros de dolor,
tú clemente consuela, oh Señor,
per la virgen a quien el impio inmoló.

*Elvira hace un movimiento, casi volviendo
a ver a Arturo, huyendo.*

ELVIRA

Pero, ¿ya me huyes? Cruel, ¿abandonas
a quien tanto te amó?

EL CORO

¡Ay! ¡Mala fortuna! ¡Luto y dolor!
Tan bella, tan pura, del cielo criatura,
¡En el día dilecto, escarnecida, traicionada!
¡Será maldito el vil traidor!

ELVIRA

¡Qué fiebre voraz me mata, me deshace,
qué llama, qué ira me quema y martiriza!
Fantasmas perversos, ¡huid dispersos!
o, en tanto furor, despedazad mi corazón.

PURITANOS, TODOS

Maldición.

CORO DE ANATEMAS

¡Ni casa ni playa recoja a los huidos!
En odio del cielo, en odio a los vivos,
abatidos por el viento, en horrenda tempestad,
sus odiasdas cabezas no puedan posar.
Errantes, llorando, en terrible guerra,
con el cielo, con la tierra, con el mar,
con los elementos:

ognor maledetti in vita ed in morte
sia eterna lor sorte, eterno il penar.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

*Sala con porte laterali.
Vedesi per una di esse il campo inglese
e qualche fortificazione.
Castellani, Castellane, Puritani e Bruno.*

CORO

Ah! Dolor! Ah! Terror!
Piangono le ciglia, si spezza il cor.
L'afflitta figlia morrà d'amor.
I. Il duol l'invase.
II. La vidi errante
tra folte piante...
III. Per le sue case
gridando va: pietà... pietà!

CORO

Piangono le ciglia, si spezza il cor.
L'afflitta figlia morrà d'amor.

SCENA SECONDA

*Giorgio dagli appartamenti d'Elvira;
poi Riccardo con foglio.*

CORO

Qual novella?

GIORGIO

Or prende posa.

CORO

Miserella!

DONNE

E ognor dolente?

GIORGIO

Mesta e lieta...

DONNE

Non ha tregua?

GIORGIO

Splende il senno... e si dilegua
alla misera innocente.

CORO

Come mai?

GIORGIO

Dir lo poss' io?
Tanto affanno m'ange il seno
che ogni voce trema e muor!

CORO

Deh! Favella...

GIORGIO

Voi chiedete?

CORO

Ten preghiam.

siempre malditos en la vida y en la muerte,
Sea eterna su suerte, eterno el penar.

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

*Sala con puertas laterales.
Se ve, por una de ellas, el campo inglés
y algunas fortificaciones.
Castellanos, castellanas, puritanos y Bruno.*

EL CORO

¡Ah dolor! ¡Ah terror!
Lloran los ojos, se rompe el corazón:
la afligida hija morirá de amor.
I. La invadió el dolor.
II. La vi errante
entre los bosques...
III. Por sus estancias
gritando va: ¡Piedad...! ¡Piedad!

EL CORO

Lloran los ojos, se quiebra el corazón.
La afligida hija morirá de amor.

ESCENA SEGUNDA

*Giorgio desde los apartamentos de Elvira;
después, Riccardo, con un documento.*

EL CORO

¿Qué hay de nuevo?

GIORGIO

Ahora descansa.

EL CORO

¡Pobrecilla!

MUJERES

¿Aún pena?

GIORGIO

Triste y contenta...

MUJERES

¿No tiene tregua?

GIORGIO

Resplandece el juicio... y se apaga,
para la pobre inocente.

CORO

¿Y eso?

GIORGIO

¿Puedo yo decirlo?
¿Tanto dolor me consume el pecho
que mi voz tiembla y se ahoga!

EL CORO

¡Vamos, habla...!

GIORGIO

¿Lo pedis?

EL CORO

Te lo rogamos.

GIORGIO

Ah! No, cessate.

(PER PARTIRE, E I CASTELLANI LO TRATTENGONO)

BRUNO E CORO

Ten preghiam per quel dolor
che soffriamo al tuo dolor.

GIORGIO

Ebben... se volete... v'appressate.

(Tutti fanno cerchio intorno a Giorgio)

Cinta di fiori e col bel crin disciolto
talor la cara vergine s'aggira.
E chiede all'aura, ai fior con mesto volto:

“Ove andò Elvira?”

Bianco vestita, e qual se all'ara innante
Adempie il rito, e va cantando: “il giuro”;
Poi grida per amor tutta tremante:
“Ah, vieni, Arturo!”

CORO

Quanto fu barbaro il traditor!
Misero cor, morrà d'amor!

GIORGIO

Geme talor qual tortora amorosa,
or cade vinta da mortal sudore,
or l'odi, al suon dell'arpa lamentosa,
cantar d'amore.
Or scorge Arturo nell'altrui sembiante,
poi del suo inganno accorta, e di sua sorte,

geme, piange, s'affanna e ognor più amante
invoca morte.

CORO

Ah! Figlia misera, morrà d'amor!
Cada una folgore sul traditor!

(Alle ultime parole entra Riccardo con un foglio)

RICCARDO

E di morte lo stral non sarà lento
“Alla scure Artur Talbo è condannato
Dall'Anglican Sovrano Parlamento”
Ecco il suo fatto!

RICCARDO E CORO

Quaggiù nel mal che questa valle serra,
ai buoni e ai tristi memorando esempio,
se la destra di Dio possente afferra
il crin dell'empio.

(Riccardo scorre coll'occhio il foglio,
che tiene aperto, e segue a proclamare
i decreti del Parlamento)

RICCARDO

Di Valton l'innocenza a voi proclama
il Parlamento, e ai primi onor lo chiama.

CORO

Qual doglia, Valton, se vedran tue ciglia
insana ancor la tua diletta figlia!

RICCARDO

E non v'ha speme
Alcuna?

GIORGIO

Medic'arte m'assicura
Che una subita gioia, o gran sciagura
Potria sanar la mente sua smarrita.

GIORGIO

¡Ah! No, parad.

(A PUNTO DE PARTIR, LOS CASTELLANOS LO RETIENEN)

BRUNO Y EL CORO

Te rogamos, por el dolor
que sufrimos por tu dolor.

GIORGIO

Pues bien, si queréis... acércaos.

(Todos hacen cerco alrededor de Giorgio)

Cinta de flores y con el lindo cabello despeinado,
a veces, la querida virgencita. pasea
y les pregunta a la mañana, a las flores, con gesto
triste:

¿Dónde se fue Elvira?

De blanco vestida, cual ante el altar,
completa el rito y va cantando “Lo juro”;
Luego, grita por amor, toda temblorosa:
“¡Ah! ¡Ven, Arturo!”

EL CORO

¿Cuán bárbaro fue el traidor!
¿Pobre corazón, morirá de amor!

GIORGIO

Gime, a veces, cual tórtola amorosa,
ora cae vencida de mortal sudor
ora se la oye, al son del arpa lamentosa,
cantar de amor.
Ora percibe a Arturo en el rostro de otro
luego, cuando se percata de su error y de
su suerte,
gime, llora, le anega la ansiedad y aun más amante,
invoca a la muerte.

EL CORO

¡Ah, pobre hija! ¡Morirá de amor!
¡Caiga un rayo sobre el traidor!

(En las últimas palabras, entra Riccardo, con un documento)

RICCARDO

Y de muerte el decreto no tardará en llegar,
“Al patíbulo Arturo Talbo es condenado
por el Anglicano Soberano Parlamento”.
¿Ése es su destino!

RICCARDO Y EL CORO

Aquí abajo, en el mal que este valle encierra,
a los buenos y a los tristes sirva como ejemplo,
si la diestra de Dios poderoso aferra
por el pelo al impío.

(Riccardo recorre con los ojos el documento,
que mantiene abierto, y continúa, para proclamar
los decretos del Parlamento)

RICCARDO

De Valton la inocencia ante vosotros proclama
El Parlamento, y a sus anteriores honores lo llama.

EL CORO

¿Qué dolor, Valton, que vean tus ojos
la enfermedad de tu hija querida!

RICCARDO

Y, ¿no hay esperanza
alguna...?

GIORGIO

Los médicos nos aseguran
que una súbita alegría, o una desgracia,
podría sanar el extravío de su mente.

CORO

Qual mai merita Artur pena infinita!

RICCARDO

In me, duce primiero, parla Cromwello,
il vil, che ognora è in fuga,
e di sangue civil bagnò Inghilterra,
ite, cercate or voi.
E se sua rea fortuna,
O malizia, lo tragga a questa terra.
Non abbia grazia, nè pietade alcuna.

(*Il coro parte*)

SCENA TERZA

Elvira e detti.

ELVIRA

(DENTRO LA SCENA)

O redetemi la speme,
o lasciatemi morir.

GIORGIO

Essa qui vien... la senti?

GIORGIO E RICCARDO

Oh! com'è grave il suon de' suoi lamenti.

*Esce Elvira, scapigliata. Il volto,
il guardo ed ogni passo ed atto di Elvira
palesano la sua pazzia.*

ELVIRA

Qui la voce sua soave
mi chiamava... e poi spari.
Qui giurava esser fedele,
poi, crudele, mi fuggì!
Ah! Mai più qui assorti insieme
nella gioia de' sospir
Ah! Rendetemi la speme,
o lasciatemi morir!

GIORGIO E RICCARDO

Quanto amore è mai raccolto
in quel volto, in quel dolor!

ELVIRA

Chi sei tu?

GIORGIO

Non mi ravvisi?

ELVIRA

(RICONOSCENDOLO)

Sì, mio padre... E Arturo?... e amore!
Ah! Tu sorridi e asciughi il pianto!
A lmen mi guidi... al ballo, al canto!
Ognun s'appresta a nozze, a festa,
E meco in danze esulterà.

(A GIORGIO)

Tu pur meco danzerai?
Vieni a nozze.

(*SI VOLTA E VEDE RICCARDO, LO PRENDE PER MANO*)

GIORGIO E RICCARDO

(O cielo!)

ELVIRA

Ei piange!
Egli piange... Ei forse amò!

EL CORO

¡Cuán se merece Arturo una pena infinita!

RICCARDO

En mí, Duque primero, habla Cromwell.
Al vil que ahora está en fuga,
y de sangre civil bañó Inglaterra,
id, buscadlo ahora vosotros.
Y, si su rea fortuna,
o su malicia, lo arrebata a esta tierra,
no haya gracia, ni piedad alguna.

(*El coro se va*)

ESCENA TERCERA

Elvira y los anteriores.

ELVIRA

(DENTRO DE LA ESCENA)

O devuélveme la esperanza.
o déjame morir.

GIORGIO

Ella es quien viene...¿la oyes?

GIORGIO E RICCARDO

¡Oh! ¡Cuán grave es el sonido de sus lamentos!

*Sale Elvira, desgreñada. El rostro,
la mirada y cada uno de sus pasos y sus actos,
evidencian su locura.*

ELVIRA

Aquí, la voz suya, suave,
me llamaba... y, luego, desapareció.
Aquí, juraba ser fiel;
Luego, cruel, ¡huyó de mí!
¡Ah! ¡Nunca más, aquí, ensismados
en la felicidad, en los suspiros...!
¡Ah! Devuélveme la esperanza
o déjame morir!

GIORGIO E RICCARDO

¡Cuánto amor se recoge
en ese rostro, en ese dolor!

ELVIRA

¿Quién eres tú?

GIORGIO

¡No me reconoces?

ELVIRA

(RECONOCIÉNDOLO)

Sí, mi padre... ¿Y Arturo? ¿Y el amor?
¡Ah! ¡Tú sonríes... y enjugas el llanto!
¡Llévame al altar..., al baile, al canto!
Que todos se apresuren a las bodas, a la fiesta,
conmigo, en las danzas, exultarán.

(A GIORGIO)

¿También tú danzarás conmigo?
Ven a las bodas.

(*SE VUELVE Y VE A RICCARDO, LO COGE DE LA MANO*)

GIORGIO E RICCARDO

(¡Dios mío!)

ELVIRA

¡Está llorando!
¡Él está llorando! ¡Quizá me amó!

(A GIORGIO IN DISPARTE E SOTTOVOCE, POI
TORNA A FISSAR RICCARDO, GLI AFFERRA LA MANO
E TORNA AD ATTEGGIARSI DOLOROSAMENTE)

GIORGIO E RICCARDO

(Or chi il pianto frenar può?)

ELVIRA

(A RICCARDO)

M'odi e dimmi: amasti mai?

RICCARDO

Gli occhi affissa sul mio volto,
ben mi guarda e lo vedrai...

ELVIRA

(DOLOROSAMENTE)

Ah! Se piangi... ancor tu sai
che un cor fido nell'amor
sempre vive nel dolor!

*(Si abbandona al pianto, e si pone la mano
sul volto; Giorgio l'abbraccia, essa
lo lascia, e passeggia)*

GIORGIO

(ABBRACCIANDOLA)

Deh! T'acqueta, o mia diletta.
Tregua al duol dal cielo aspetta.

ELVIRA

Mai!

(SEMPRE PASSEGGIANDO PER LA SCENA,
NÉ BADANDO AI DUE CHE PARLANO)

RICCARDO E GIORGIO

Clemente il ciel ti fia.

ELVIRA

Mai!

RICCARDO E GIORGIO

L'ingrato alfin oblia.

ELVIRA

Ah! Mai più ti rivedrò.

RICCARDO E GIORGIO

Si fa mia la sua ferita.
Mi dispero e squarcia il cor.

ELVIRA

O toglietemi la vita,
o rendetemi il mio amor!

*(Elvira si volge in atto furente verso
Riccardo e Giorgio. Pausa generale.
Dopo un poco Elvira sorride e
atteggia il volto alla maniera de' pazzi)*

GIORGIO

Tornò il riso nel suo aspetto.

RICCARDO E GIORGIO

Qual pensiero in lei brillò?

ELVIRA

(SOTTOVOCE E CON MISTERO, CREDENDO ESSERE
CON ARTURO)

Non temer del padre mio,
alla fin lo placherò.
Ogni duolo andrà in oblio:
Sì, felice io ti farò.

GIORGIO

(Ella, in pene abbandonata,
sogna il gaudio che perdé!)

(A GIORGIO, APARTE Y EN VOZ BAJA. LUEGO,
VUELVE A FIJARSE EN RICCARDO, LE AFFERRA LA MANO
Y VUELVE A MOSTRAR SU DOLOR)

GIORGIO E RICCARDO

(Ahora, ¿quién puede contener ese llanto?)

ELVIRA

(A RICCARDO)

¡yeme y dime: ¿me amaste alguna vez?

RICCARDO

Tus ojos fija sobre mi rostro
mírame bien y lo verás...

ELVIRA

(DOLOROSAMENTE)

¡Ah! Si lloras... entonces sabes
que un corazón confiado en el amor
siempre vive en el dolor...

*(Se abandona al llanto y se pone la mano
sobre la cara; Giorgio la abraza; ella se
desprende de él y pasea)*

GIORGIO

(ABRAZÁNDOLA)

¡Vamos! Cálmate, querida mía.
Tregua al dolor del cielo espera.

ELVIRA

¡Nunca!

(SIN DEJAR DE PASEAR POR LA ESCENA Y
SIN HACER CASO DE LOS DOS QUE ESTÁN HABLANDO)

RICCARDO E GIORGIO

Que el cielo te sea clemente...

ELVIRA

¡Nunca!

RICCARDO E GIORGIO

Al ingrato, al fin, olvida.

ELVIRA

¡Ah! ¡Nunca volveré a verte...!

RICCARDO E GIORGIO

Se hace mía su herida.
Me desespero y parte el corazón.

ELVIRA

¡Quítame la vida
o devuélveme mi amor!

*(Elvira se vuelve, enfurecida, hacia
Riccardo y Giorgio. Pausa general.
Un momento después, sonríe y
compone su rostro a la manera de los locos)*

GIORGIO

Volvió la sonrisa a su semblante.

RICCARDO E GIORGIO

¡Qué pensamiento ha brillado en ella?

ELVIRA

(EN VOZ BAJA Y CON MISTERO, CREDENDO ESTAR
CON ARTURO)

No temas por mi padre,
Yo lo aplacaré.
Todo dolor se olvidará;
Sì, yo te haré feliz.

GIORGIO

(¡Ella, abandonada a la pena,
sueña con la felicidad que perdió!)

RICCARDO

(Qual bell'alma innamorata
un rival toglieva a me!)

ELVIRA

Vien diletto, è in ciel la luna!
Tutto tace intorno intorno;
fin che spunti in cielo il giorno,
vien, ti posa sul mio cor.
Deh! T'affretta, o Arturo mio,
riedi, o caro, alla tua Elvira:
essa piange e ti sospira,
riedi, o caro, al primo amor.

RICCARDO E GIORGIO

Possa tu, bell'infelice,
merce' aver di tanto affetto:
possa un giorno nel diletto
obliar il suo dolor!

GIORGIO

Ricovrarti ormai t'addice,
Stende notte il cupo orror.

*(Elvira è abbattuta dal delirio. Giorgio
e Riccardo la invitano a ritirarsi)*

SCENA QUARTA

Giorgio e Riccardo.

*Giorgio osserva all'intorno, poi afferra
pel braccio Riccardo come uno che
parlando mostra sapere un suo grave segreto.*

GIORGIO

Il rival salvar tu dêi,
Il rival salvar tu puoi.

RICCARDO

Io nol posso...

GIORGIO

Tu no'l vuoi.

RICCARDO

No.

GIORGIO

Tu il salva!

RICCARDO

(CON SDEGNO)

Ei perirà!

GIORGIO

Tu quell'ora ben rimembri
che fuggì pa prigionera.

RICCARDO

Sì...

GIORGIO

D'Artur fu colpa intera?

RICCARDO

(QUASI SDEGNANDOSI)

Tua favella ormai...

GIORGIO

(CON DIGNITÀ)

É vera.

RICCARDO

Parla aperto...

GIORGIO

Ho detto assai.

RICCARDO

(¡Cuán bella alma enamorada
me quitaba un rival!)

ELVIRA

¡Bien feliz en el cielo está la luna!
Todo va acallándose alrededor
hasta que despunta el cielo en la mañana.
Ven, póstate sobre mi corazón,
¡Vamos! ¡Apresúrate, Arturo mio!
¡Vuelve, querido, a tu Elvira!
Ella llora y por ti suspira...
¡Vuelve, querido, con tu primer amor!

RICCARDO Y GIORGIO

Puedas tú, bella infeliz,
merced haber, por tanto afecto.
¡Que un día feliz pueda
hacerle olvidar su dolor!

GIORGIO

Recogerte ahora te conviene;
la noche extiende su profundo horror.

*(Elvira está abatida por el delirio. Giorgio
y Riccardo la ayudan a retirarse)*

ESCENA CUARTA

Giorgio y Riccardo.

*Giorgio observa a su alrededor; después, coge
por el brazo a Riccardo, en actitud de alguien que,
hablando, muestra saber un grave secreto suyo.*

GIORGIO

A tu rival salvar debes;
a tu rival salvar puedes.

RICCARDO

Yo no puedo...

GIORGIO

Tú no quieres.

RICCARDO

No.

GIORGIO

¡Sálvalo!

RICCARDO

(ENFADADO)

¡Él morirá!

GIORGIO

Tú, ese momento, bien recuerdas,
cuando huyó la prisionera.

RICCARDO

Sí...

GIORGIO

¡De Arturo fue culpa entera?

RICCARDO

(CASI ENFADÁNDOSE)

Tus palabras ya...

GIORGIO

(CON DIGNIDAD)

Son ciertas.

RICCARDO

Habla claro...

GIORGIO

Ya he dicho lo suficiente.

RICCARDO

Fu voler del Parlamento,
se ha colui la pena estrema;
dei ribelli l'ardimento
in Artur si domerà.
Io non l'odio, io no'l pavento,
Ma l'ndegno perirà.

GIORGIO

Un geloso e reo tormento
Or t'invade e accieca... ah! Trema!
Il rimorso e lo spavento
La tua vita strazierà.
Se il rival per te fia spento
Un'altr'alma seco andrà.

RICCARDO

Chi?

GIORGIO

Due vittime farai!
E dovunque tu ne andrai
L'ombra lor ti seguirà!
Se tra il buio un fantasma vedrai
Bianco, lieve... che geme e sospira,
Sarà Elvira, che mesta s'aggira,
E ti grida: io son morta per te.
Quando il cielo è in tempesta più scuro,
S'odi un'ombra affannosa, che freme,
Sarà Artur che t'incalza, ti preme,
Ti minaccia de' morti il furor.

RICCARDO

Se d'Elvira il fantasma dolente
m'apparisca e m'incalzi e s'adiri,
le mie preci, i singulti, i sospiri
mi sapranno ottenere merce'.
Sanguinoso sorgesse d'Averno,
Ripiombarlo agli abissi in eterno
Lo farebbe il mio immenso furor.

GIORGIO

(DOPO UNA PAUSA LO ABBRACCIA
PIANGENDO E CON AFFETTO PATERNO)

Riccardo! Riccardo!
Il duol che sì m'accora
Vinca la tua bell'anima.

RICCARDO

Han vinto le tue lacrime...
Mira, ho bagnato il ciglio.

GIORGIO

(CON ENTUSIASMO, STRINGENDOSI LA MANO)

Chi ben la patria afora
onora la pietà.

GIORGIO

Mia man non è ancor gelida!
Con te combatterà.

RICCARDO

(CON MISTERO)

Forse dell'alba al sorgere
L'oste ci assalirà.
S'ei vi sarà...

GIORGIO

... ei perirà.

RICCARDO

Se armato ei poi verrà,
per questa mano ei perirà.

GIORGIO

RICCARDO

Fue deseo del Parlamento,
si él recibe la pena capital;
El atrevimiento de los rebeldes
en Arturo se dominará.
Yo no lo odio, no lo temo,
pero el indigno morirá.

GIORGIO

Un celoso y reo tormento
Te invade ahora, y te ciega... ¡Ah! ¡Tiembla!
El remoridimiento y el miedo
despedazarán tu vida.
Si el rival, por tu causa, es muerto,
otra alma con él se irá.

RICCARDO

¿Quién?

GIORGIO

¡Dos víctimas obtendrás!
¡Y, dondequiera que vayas,
su sombra te seguirá!
Si, en la oscuridad, un fantasma vieras,
blanco, leve... que gime y suspira,
será Elvira, que triste se acerca
y te grita: estoy muerta por tu culpa.
Cuando el cielo, en tempesta, está más oscuro,
se oye una sombra anhelante, que brama,
será Arturo que te persigue, te urge
te amenaza, con el furor de los muertos.

RICCARDO

Si de Elvira el fantasma doliente
se me apareciese, me persiguiese, se me acercase,
mis oraciones, mis sollozos, mis suspiros
sabrán obtener su merced.
Si sangrando surgiese del Averno
lanzarlo a los abismos para siempre
lo haría mi inmensa furia.

GIORGIO

(DESPUÉS DE UNA PAUSA, LO ABRAZA
LLORANDO Y CON AFFECTO PATERNAL)

¡Riccardo! ¡Riccardo!
¡El dolor que tanto me aflige
venza tu bella alma!

RICCARDO

Han vencido tus lágrimas...
Mira, mis ojos lloran también.

GIORGIO

(CON ENTUSIASMO, ESTRECHÁNDOSE LA MANO)

Quien bien a la patria adora,
honora la piedad.

GIORGIO

¡Mi mano no está gélida todavía!
¡A tu lado combatirá!

RICCARDO

(CON MISTERO)

Quizá, al despuntar el alba,
El enemigo nos atacará.
Si él estuviera aquí...

GIORGIO

... él morirá.

RICCARDO

Si armado pudiese venir,
por esta mano, él morirá.

GIORGIO

Sia voce di terror:
Patria, vittoria, onor!

A DUE

Suoni la tromba, e intrepido
lo pugnerò da forte;
Bello è affrontar la morte
Gridando: libertà!
Amor di patria impavido
Mieta i sanguigni allori,
Poi terga i bei sudori
E i piantati la pietà.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Loggia in un giardino a boschetto. Vicino alla casa d'Elvira; questa ha la porta e le finestre con vetri assai trasparenti. Da lontano si vedono sempre alcune fortificazioni, ecc.

Il giorno comincia ad oscurarsi. Si leva un uragano e mentre più imperversa sentonsi dietro le scene e da lontano alcune grida d'allarme ed un colpo di archibugio. Poco dopo compare Arturo avvolto in un gran mantello. A poco a poco esce la luna. La casa internamente è illuminata da varie lampade.

ARTURO

Son salvo, alfin son salvo. I miei nemici falliro il colpo, e mi smarrir di traccia.

(CON ENTUSIASMO)

Oh patria... oh amore,
Onnipossenti nomi! Ad ogni passo mi balza il cor nel seno, e benedico ogni fronda, ogni sasso.
Oh! com'è dolce a un esule infelice vedere il suo tesoro
e, dopo tanto errar di riva in riva baciare alfin la sua terra nativa!

(Vedesi trasparire tra i betri del palazzo Elvira vestita di bianco. Essa, non vista da Arturo, traspassa sola e cantando. La sua Voce va perdendosi a mano che essa internasi ne' suoi appartamenti)

ELVIRA

(DI DENTRO)

A una fonte afflitto e solo
s'assideva un Trovator;
e a sfogar l'immenso duolo
sciolsi un cantico d'amor.

ARTURO

(CON TUTTA LA FORZA DELLA PASSIONE)

La mia canzon d'amor!... Oh Elvira,
Oh Elvira! Ove t'aggiri tu...
Nessun risponde...
A te così io cantava

Sea la voz del terror:
¡Patria, victoria, honor!

A DÚO

Suene la tromba e intrépido
yo lucharé con toda mi fuerza;
Bello es afrontar la muerte
gritando '¡Libertad!'
El amor de la patria, inmutable,
segará los laureles ensangrentados,
enjugará los bellos sudores
y, los llantos, la piedad.

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

Un balcón sobre un jardín que da a un bosquecillo.

Cerca de la casa de Elvira; ella tiene la puerta y las ventanas con cristales transparentes. De lejos se ven algunas fortificaciones, etc.

La mañana comienza a oscurecerse. Se eleva un huracán que va acrecentando su fuerza. Mientras, se oyen, detrás de la escena y a lo lejos, algunos gritos de alarma y un disparo de arcabuz. Poco después aparece Arturo, envuelto en una gran capa. Poco a poco sale la luna. La casa, en su interior, está iluminada por varias lámparas.

ARTURO

Estoy a salvo, al fin estoy a salvo. Mis enemigos erraron el golpe y perdieron mi huella.

(CON ENTUSIASMO)

¡Oh patria! ¡Oh amor!
¡Nombres que todo lo pueden! A cada paso salta mi corazón en el pecho y bendigo cada fronda, cada piedra.
¡Oh! ¡Cuán dulce es para un infeliz exiliado volver a ver a su tesoro
y, después de tanto errar, de orilla en orilla, besar, al fin, su tierra natal!

(Se ve transparentarse, a través de las ventanas del palacio, a Elvira, vestida de blanco. Ella, a quien Arturo no puede ver, pasa sola, cantando. Su voz se va perdiéndose a medida que ella se interna en sus habitaciones)

ELVIRA

(DESDE DENTRO)

A una fuente, afligido y solo,
se sentaba un trovador
y, para desahogar un inmenso dolor,
entonó una canción de amor.

ARTURO

(CON TODA LA FUERZA DE LA PASIÓN)

¡Mi canción de amor! ¡Oh, Elvira!
¡Oh Elvira! ¡Hacia dónde vas?
Nadie responde...
¡A ti, así te cantaba yo

Di queste selve tra le dense fronde,
E tu allor facevi eco al canto mio!
Deh! Se ascoltasti l'amoroso canto...
Odi quel dell'esilio, odi il mio pianto.
A una fonte afflitto e solo
S'assideva un Trovator;
Toccò l'arpa e suonò duolo,
Sciolsi un canto, e fu dolor.
Brama il Sole allor ch'è sera,
Brama sera allor ch'è Sol,
Gli par verno primavera,
Ogni gioia gli par duol.

(Sentesi un sordo battere di tamburo entro le scene)

Qual suon!... Alcun s'appressa.

CORO

(SOMMESSAMENTE ENTRO LE SCENE)

Agli spaldi.
Alle torri andiam.

ARTURO

Ancor di me in traccia?

CORO

Si cercherà..., si troverà...

ARTURO

Oh Dio! Ove m'ascondo?

CORO

Non sfuggirà... si troverà...

ARTURO

Ad altro lato vanno i furenti.

Arturo si ritira e vedesi un drappello d'armigeri traversare il fondo della scena: appena che sono passati, Arturo esce e guarda lor dietro.

Son già lontani. Perché mai non posso porre il piede entro le adorate soglie?
Dire a Elvira il mio duol, la fede mia?

(PER INOLTARSI, POI S'ARRESTA)

Ah! No... perder potrei
me stesso e lei. Or si ripigli il canto.
Forse a me verrà, se al cor le suona
come nei di felici,
Quando uniti dicemmo: io t'amo, io t'amo!

Corre a valle, corre a monte
L'esiliato pellegrin,
Ma il dolor gli è sempre a fronte,
Gli è compagno nel cammin.
Cerca il sonno a notte scura
L'esiliato pellegrin;
Sogna e il desta la sciagura
Della patria e il suo destin.
Sempre eguali ha il luoghi e l'ore
L'infelice Trovator.
L'esiliato allor che muore
Ha sol posa al suo dolor.

(RESTA ASSORTO)

en este bosque, entre las densas ramas,
y tú, entonces, hacías eco al canto mío!
¡Oh! Si escuchase el amoroso canto...
Oye el del exilio, oye mi llanto.
A una fuente, afligido y solo,
se sentaba un trovador,
tocó el arpa y sonó un duelo,
entonó un canto y fue dolor.
Ansía el sol cuando es de noche,
ansía la noche cuando está el sol,
le parece invierno la primavera
toda alegría le parece un dolor.

(Se oye un sordo batir de tambor dentro de la escena)

¡Qué sonido...! ¡Alguien se acerca!

EL CORO

(SUMISAMENTE, DENTRO DE LA ESCENA)

A las murallas,
a las torres, vamos.

ARTURO

¡Aún en mi busca?

EL CORO

Se buscará..., se encontrará...

ARTURO

¡Oh Dios! ¿Dónde me escondo?

EL CORO

No huirá... se le encontrará...

ARTURO

Por el otro lado van los furiosos.

Arturo se retira y se ve un pelotón de soldados que atraviesan el fondo de la escena: en cuanto han pasado, Arturo sale y les mira irse.

Ya están lejos. ¿Por qué nunca puedo poner el pie dentro del adorado umbral?
¿Decirle a Elvira de mi dolor, de mi lealtad?

(A PUNTO DE ADELANTARSE, SE DETIENE)

¡Ah! No... perderme podría
a mí mismo y a ella. Retomemos mi canción.
Quizá me vea, si a su corazón le suena
como en los días felices.
Cuando unidos decíamos '¡Yo te amo!',
'¡Yo te amo!'

Corre por los valles, corre por los montes
el exiliado peregrino
pero, el dolor lo encuentra siempre de frente,
es su compañero de camino.
Busca el sueño en noche oscura
el exiliado peregrino,
sueña y le despierta la desgracia
de la patria y su destino.
Siempre iguales tiene el lugar y las horas
el infeliz trovador.
El exiliado que ahora muere
sólo tiene un lugar donde referir su dolor.

(SE QUEDA ABSORTO)

SCENA SECONDA

*Elvira ed Arturo in disparte.
Si vede dietro le vetriate Elvira che ritorna.
poi accostasi alla porta e sentendo questo
rumore dalla parte del palazzo, Arturo si
ritira. Elvira esce con un andare smarrito,
poi si ferma quasi in atto di stare in ascolto.*

ELVIRA

Fini... me lassa! oh! come dolce all'alma
mi scendea quella voce... Oh Dio, fini...
Mi parve... Ah! Rimembranze! Ah! Vani sogni!
Ah! Mio Arturo, ove sei?

ARTURO

(INGINOCCHIANDOSI)

A' piedi tuoi,
Elvira, ah! Mi perdona!

ELVIRA

(CON STUPORE)

Arturo? é desso!...
Mio ben! Oh gioia!

(GETTANDOSI NELLE SUE BRACCIA)

Sei pur tu?... Or non m'inganni?

ARTURO

Ingannarti?... ah! No... giammai.

ELVIRA

Dunque han fin per me gli affanni?

ARTURO

Non temer... finirò i guai,
or alfin ci unisce amor.
Nel mirarti un solo istante
lo sospiro e mi consolo
D'ogni pianto e d'ogni duolo
Che provai lontan da te.

ELVIRA

(Ch'ei provò lontan da me?)

*(Dice il primo verso da se stessa, e
precisamente da persona che ha la mente
confusa per meste ricordanze)*

Quanto tempo?... lo rammenti!...

ARTURO

Fu tre mesi.

ELVIRA

(PRENDENDO ARTURO PER MANO)

Ah! No: tre secoli
di sospiri e di tormenti:
Fur tre secoli d'orror!
Ti chiamava ad ogni istante:
Riedi, o Arturo, mi consola,
E rompeva la parola
Il singulto del mio cor.

ARTURO

Deh! Perdona... Ella era misera,
Prigionera... abbandonata.

ELVIRA

Di': se a te non era cara,
a che mai seguir colei?

ARTURO

Or t'ingangi, o ignori ch'ella
presso a morte...

ELVIRA

Chi? Favella.

ESCENA SEGUNDA

*Elvira y Arturo, aparte.
Se ve, tras los cristales, a Elvira, que vuelve.
Luego, se acerca a la puerta y, al oír este rumor
que proviene del palacio, Arturo se retira.
Elvira sale, con un andar de extravío;
Luego, se para, casi en acto de mantenerse escuchando.*

ELVIRA

¡Se terminó! ¡Me deja! ¡Oh! ¡Cuán
dulcemente, en el alma, descendía aquella voz!
¡Oh Dios! ¡Se terminó! Me parece... ¡Ay!
¡Recuerdos! ¡Vanos sueños!
¡Ah! Arturo mío, ¿dónde estás?

ARTURO

(ARRODILLÁNDOSE)

A tus pies,
Elvira, ¡ah! ¡Perdóname!

ELVIRA

(CON ESTUPOR)

¿Arturo? ¡Es él...!
¡Bien mío! ¡Mi alegría!

(ARROJÁNDOSE EN SUS BRAZOS)

¿Eres relamente tú?... ¡Ahora no me engañas?

ARTURO

¿Engañarte...? ¡Ah, no! Jamás.

ELVIRA

Entonces, ¿han concluido mis desdichas?

ARTURO

No temas... terminarán los problemas,
ahora, por fin, nos une el amor.
Al mirarte un solo instante,
yo suspiro y me consuelo,
de todo llanto y de todo dolor
que sufrí lejos de ti.

ELVIRA

(¿Qué él sufrió lejos de mí?)

*(Dice la primera frase, para sí,
precisamente como una persona que tiene la mente
confusa por tristes recuerdos)*

¿Cuánto tiempo...? ¿Lo recuerdas...?

ARTURO

Fueron tres meses.

ELVIRA

(COGIENDO A ARTURO DE LA MANO)

¡Ah! No: tres siglos
de suspiros y de tormentos.
¡Fueron tres siglos de horror!
Te llamaba a cada instante:
Vuelve, Arturo, consuélame,
y rompían mis palabras
los sollozos de mi corazón.

ARTURO

¡Oh, perdona! Ella era misera,
prisionera, abandonada.

ELVIRA

Dime: si tú no la querías,
¿por qué tuviste que seguirla?

ARTURO

¿Finges o ignoras que ella
iba a la muerte?

ELVIRA

¿Quién? Habla...

ARTURO

La Regina!

ELVIRA

(COLPITA)

La Regina?

(SI FORZA PER RIUNIRE LE IDEE)

ARTURO

Un indugio... e la meschina
Su d'un palco a morte orrenda...

ELVIRA

E fia ver? Qual lume rapido
or la mente mi rischiara!
Dunque m'ami?

ARTURO

E puoi temer?

ELVIRA

Dunque vuoi?

ARTURO

Star teco ognor.
Vieni fra le mie braccia.
Amor, delizia e vita,
Non mi sarai rapita
Finché ti stringo al cor.
Ti chiamo... e te sol bramo...
Vien! Tel ripeto: io t'amo.
T'amo d'immenso amor.

ELVIRA

Caro, non ho parola
ch'esprima il mio contento:
L'alma elevar mi sento
In estasi d'amor.
Ad ogni istante ansante
Ti chiamo e te sol bramo...
Vien, tel ripeto: t'amo,
T'amo d'immenso amor.

*(Elvira si pone sul core la mano d'Arturo.
Odesi suon di tamburo)*

ARTURO

Ancor s'ascolta questo suon molesto.
I miei nemici!

(A quel suono Elvira comincia a vacillare)

ELVIRA

Si, quel suon funesto;
io conosco quel suon... ma tu non sai
che più no'l temo ormai! Nella mia stanza
squarciai quel vel di che s'ornò sua testa...
Calpestai le sue pompe... ed all'aurora...
Con me tu ancora
Verrai a festa a danze?

ARTURO

Oh Dio! Che dici?

(ARTURO SI RITIRA DI UN PASSO, E LA GUARDA
FISSAMENTE CON STUPORE E SPAVENTO)

ELVIRA

Cos' come tu guardi,
mi guardan essi, e intender mai non sanno
il mio parlar... il duol, l'affanno!

(ELVIRA SI TOCCA LA TESTA)

ARTURO

Oh, ti scuoti... tu vaneggi?

ARTURO

¡La Reina!

ELVIRA

(IMPRESIONADA)

¿La Regina?

(SE ESFUERZA PARA REUNIR LAS IDEAS)

ARTURO

Un momento de duda y, la pobre
bajo un patíbulo, a la horrenda muerte...

ELVIRA

¿De verdad? ¡Cual destello de luz
se me aclaró el pensamiento!
Entonces, ¿me amas?

ARTURO

Y, ¿puedes dudarlo?

ELVIRA

Entonces, ¿quieres?

ARTURO

Estar contigo siempre.
Ven a mis brazos.
Amor, delicia y vida,
nadie te apartará de mí
mientras que te estreche en mi corazón.
Te llamo... sólo a ti deseo...
Ven, te lo repito: ¡Te amo!
Te amo con un amor inmenso.

ELVIRA

Querido, no encuentro las palabras
que expresen mi felicidad;
siento que se eleva mi alma
en un éxtasis de amor.
A cada instante, anhelante,
te llamo y sólo tú deseo...
Ven, te lo repito: te amo,
te amo con un inmenso amor.

*(Elvira pone sobre su corazón la mano de Arturo.
Se oye un sonido de tambor)*

ARTURO

Aún se escucha ese molesto sonido.
¡Mis enemigos!

(Ante ese sonido, Elvira empieza a vacilar)

ELVIRA

Si, ese sonido funesto;
yo conozco ese sonido... pero tú no sabes
que ya no lo temo! En mi alcoba
desgarré eñ velo con el que ornó su cabeza...
pisoteé sus adornos... y, en la aurora...
¿Conmigo, tú, ahora
vendrás a bailar?

ARTURO

¡Dios mío! ¿Qué estás diciendo?

(ARTURO SE RITIRA UN PASO Y LAMIRA
FIJAMENTE, CON ESTUPOR Y MIEDO)

ELVIRA

Así, como tú me miras,
me miran ellos, y entender ya no saben
Mis palabras... ¡El dolor! ¡El anhelo!

(ELVIRA SE TOCA LA CABEZA)

ARTURO

¡Oh, vuelve en tí! ¿Desatinas?

(Sentonsi da parti opposte dentro il boschetto voci di Armigeri che incontrandosi si scambiano il motto di fazione)

I. Alto là!
II. Fedel drappello!
I. E chi viva?
II. Anglia! Cromwello!
I. Viva!
II. Viva!

TUTTI

Vincerà!

ARTURO

Vien: ci è forza ormai partir!

ELVIRA

Ah, tu vuoi fuggirmi ancor?

No, colei più non t'avrà.

(Arturo prende per mano Elvira, che lo guarda delirando. Essa gettasi ai piedi di Arturo e gli abbraccia le ginocchia. Egli vorrebbe pure sciogliersi da lei, ma questa infelice si volge a gridare soccorso)

ARTURO

Vien.

ELVIRA

T'arresti il mio dolor.

ARTURO

Taci...

ELVIRA

O genti... ei vuol fuggir!

ARTURO

Taci...

ELVIRA

Aiuto, per pietà!

ARTURO

Ah!

SCENA TERZA

Riccardo, Giorgio, Bruno, Armigeri con fiaccole, Castellani e Castellane.

GIORGIO E RICCARDO

É qui Arturo?

TUTTI

Sciagurato!

Arturo, che su avvede della demenza di Elvira, resta impietrito, di dolore guardandola immoto, nè curandosi di tutto ciò che accade d'intorno a lui. Elvira è invece istupidita per quello che vede. Riccardo, a cui fanno eco i Puritani, si avvanza ad intimare la sentenza del Parlamento. Alla parola Morte vedesi Elvira cangiar di aspetto, ed ogni suo moto ed atto palesa che questo avvenimento tremendo produsse una commozione nel suo cervello ed un totale cambiamento intellettuale.

RICCARDO

Cavalier, ti colse il Dio punitor de' tradimenti.

(Se oyen de la parte opuesta dentro del bosquecillo, voces de hombres de armas que, al encontrarse, se intercambian el movimiento de facción)

I. ¡Alto ahí!
II. ¡Fiel batallón!
I. ¿Quién viva?
II. ¡Anglia! ¡Cromwell!
I. Viva!
II. Viva!

TODOS

¡Vencerá!

ARTURO

¡Es forzoso que me vaya!

ELVIRA

¿Quieres huir de mí otra vez?

No; ella no te tendrá más.

(Arturo toma de la mano a Elvira, que lo mira delirando. Ella se arroja a sus pies y se abraza a sus rodillas. Él quisiera desasirse de ella pero esta infeliz se vuelve para gritar 'Socorro')

ARTURO

Ven.

ELVIRA

Que te detenga mi dolor...

ARTURO

Calla...

ELVIRA

¡Oh gentes... Él quiere huir!

ARTURO

Calla...

ELVIRA

¡Ayuda, por piedad!

ARTURO

¡Ah!

ESCENA TERCERA

Riccardo, Giorgio, Bruno, soldados, con antorchas, castellanos y castellanas.

GIORGIO Y RICCARDO

¡Está aquí Arturo?

TODOS

¡Desgraciado!

Arturo, percatándose de la demencia de Elvira, se queda petrificado, de dolor, mirándola inmóvil, sin importarle nada de lo que ocurre a su alrededor. Elvira, sin embargo, se queda estupefacta ante todo lo que está viendo. Riccardo, a quien hacen eco los puritanos, se adelanta para proclamar la sentencia del Parlamento. A la palabra 'Muerte', se ve a Elvira cambiar de aspecto y cada uno movimiento suyo y sus actos evidencian que, este advenimiento, tremendo, ha producido una conmoción en su cerebro y un total cambio en su entendimiento.

RICCARDO

Caballero, te prende, Dios, castigador de traidores.

ARMIGERI

Perà ucciso fra i tormenti chi tradiva patria e onor.

GIORGIO E DONNE

Oh infelice, un destino rio a tal spiaggia or ti guidò!

ELVIRA

(CON SICUREZZA)

Credi, o Arturo, ella non t'ama; sol felice io ti farò.

RICCARDO E ARMIGERI

"Talbo Artur, la patria e Dio te alla morte condannò".

ELVIRA

Morte!

UOMINI

Morte!

DONNE

Ah! Qual terror!

UOMINI

Dio raggiunga i traditor!

ELVIRA

Che ascoltai?

DONNE

(Si tramutò!)

(Le donne guardano Elvira e circondandola osservano tutti i mutamenti che si mostrano sulla sua fisionomia)

Si fe' smorta ed avampò!

Vedesi che Elvira in sua mente ragiona, ma essa è come persona che svegliasi da un lungo sonno. Arturo, dopo averla contemplata, e sentendo le espressioni amorose le dice le sue parole con affetto immenso, e prendendole la mano.

A QUATTRO

ELVIRA

Qual mai funerea voce funesta mi scuote e desta dal mio martir!
Se fui sì barbara, nel trarlo a morte, m'avrà consorte nel suo morir!!

ARTURO

Credeasi, misera, da me tradita, traeva sua vita in tal martir!
Or sfido i fulmini, disprezzo il fato, se teco al lato potrò morir!

RICCARDO

Quel suon funereo ch'apre una tomba, nel sen mi piomba, m'agghiaccia il cor.
La sorte orribile spense già l'ira, mi affanna e ispira pietà e dolor.

SOLDADOS

Perecerá entre tormentos quien traicione a la patria y al honor.

GIORGIO Y LAS MUJERES

¡Oh infeliz, un destino fatal a tal playa te ha guiado!

ELVIRA

(CON SEGURIDAD)

Créeme, Arturo, ella no te ama; sólo yo te haré feliz.

RICCARDO Y SOLDADOS

"Talbo Arturo, la patria y Dios te han condenado a muerte".

ELVIRA

¡Muerte!

HOMBRES

¡Muerte!

MUJERES

¡Ah! ¡Qué horror!

HOMBRES

¡Dios reúne a los traidores!

ELVIRA

¿Qué he escuchado?

MUJERES

(¡Se ha trasmutado!)

(Las mujeres miran a Elvira y, circundándola, observan todos los cambios que va mostrando su fisionomía)

Empalidece y se inflama!
Elvira en su mente razona aunque, como una persona que se hubiera despertado de un largo sueño. Arturo, después de haberla contemplado, y oyendo sus expresiones amorosas, le habla con un cariño inmenso y, tomándole de la mano.

A CUATRO

ELVIRA

¡Qué fúnebre voz funesta me agita y despierta de mi martirio!
¡Si he sido tan bárbara de llevarlo a la muerte, me tendrá como consorte en su morir!

ARTURO

Creíase, la pobre, por mí traicionada, llevaba su vida en martirio tal!
Ahora desafío a los rayos, desprecio el destino si, a tu lado, podré morir!

RICCARDO

¡Qué sonido fúnebre que abre una tumba, se me desploma en las sienas, me hiela el corazón!
La suerte horrible mató ya la ira, me anhela e inspira piedad y dolor.

GIORGIO

Quel suon funereo
feral rimbomba,
nel sen mi piomba,
m'agghiaccia il cor:
Sol posso, ah' misero!
Tremare e fremere.
Non ha più lacrime
il mio dolor.

CORO DI PURITANI

Quel suon funereo
ch'apre una tomba,
cupo rimbomba
mi piomba al cor.
E Dio terribile,
in sua vendetta
gli empi saetta
sterminator.

CORO DI DONNE

Quel suon funereo
feral rimbomba,
al cor ci piomba,
gelar ci fa!
Pur fra le lacrime
speme ci affida,
che Dio ci arrida
di sua pietà!

*(I Puritani, mostrandosi impazienti
d'indugiare l'esecuzione della sentenza,
sono trattenuti dalle Donne e da
Giorgio. Arturo è sempre intorno ad Elvira)*

CORO

Che s'aspetta? Alla vendetta!
Dio comanda ai figli suoi
che giustizia affin si renda.

RICCARDO, GIORGIO E DONNE

Sol ferocia or parla in voi!
La pietade Iddio v'apprenda!

ARTURO

Deh! Ritorna ai sensi tuoi!

ELVIRA

Qual mi cade orribil benda!

ARTURO

Oh mia Elvira!...

ELVIRA

E vivi ancor!

ARTURO

Teco io sono!...

ELVIRA

Ah! Il tuo perdono!

Per me a morte, o Arturo mio...!

ARTURO

Di tua sorte il reo son io.

ELVIRA

Un amplesso.

BRUNO E UOMINI

Avvampo e fremo!

ARTURO ED ELVIRA

Un addio!

UOMINI

Cada affin l'ultrice spada
sovra il capo al traditor!

GIORGIO

Ese sonido fúnebre
feral retumba,
sobre mis sienas se abate
helándome el corazón.
Sólo puedo, ¡ay, misero!
temblar y estremecerme.
No quedan lágrimas
para mi dolor.

CORO DE LOS PURITANOS

Ese sonido fúnebre
que abre una tumba,
profunda retumba
me cae en el corazón.
Y Dios terrible,
en su venganza,
al impío asaeta,
exterminador.

CORO DE MUJERES

¡Qué sonido fúnebre
feral retumba,
en el corazón nos cae,
helar nos hace!
Así, entre las lágrimas
la esperanza nos hace confiar
que Dios nos sonría
con su piedad!

*(Los puritanos, mostrándose impacientes
de retardar la ejecución de la sentencia,
son entretenidos por las mujeres y por Giorgio,
Arturo permanece al lado de Elvira)*

EL CORO

¡A qué esperamos? ¡A la venganza!
Dios manda a sus hijos
Que justicia, al fin, se rinda.

RICCARDO, GIORGIO E DONNE

¡Sólo la crueldad habla por vosotros!
¡La piedad de Dios aprended!

ARTURO

¡Vamos! ¡Vuelve en ti!

ELVIRA

¡Me cae una horrible venda!

ARTURO

¡Elvira mía...!

ELVIRA

¡Aún estás vivo!

ARTURO

¡Soy tuyo...!

ELVIRA

¡Ah! ¡Tu perdón!

¡Por mí a la muerte, oh Arturo mío!

ARTURO

De tu suerte, culpable soy.

ELVIRA

Una despedida...

BRUNO Y HOMBRES

¡Me enciendo y me estremezco!

ARTURO Y ELVIRA

¡Un adiós!

HOMBRES

¡Caiga al fin la espada vengadora
sobre la cabeza del traidor!

ARTURO

(RIVOLTO AI PURITANI, CON SDEGNO)

Arrestate: vi scostate!
Paventate il mio furor.
Ella è tremante;
ella è spirante;
anime perfide,
sorde a pietà,
un solo istante
l'ire frenate,

*All'improvviso tutti si fermano, perché
odesi un suono di corno da caccia:
vari Armigeri Puritani escono ad
esplorare, e tornano guidando un
messaggero. Questi reca una lettera a
Giorgio che, in compagnia di Riccardo,
la scorre; entrambi si volgono ai
circostanti con faccia ridente.*

CORO

Suon d'Araldi?
é un messaggio...
Esploriam.
Che mai sarà?

GIORGIO

Esultate, ah! Sì, esultate!
Già i stuardi or vinti sono.

RICCARDO

I cattivi han già perdono.

RICCARDO E GIORGIO

L'Angia terra ha libertà!

RICCARDO E PURITANI

A Cromwello eterna gloria!
La vittoria il guiderà!

ELVIRA E ARTURO

Degli affanni al gaudio estremo
va quest'anima rapita.
Quest'istante di mia vita
obliar l'angoscia ci fa.

CORO

Siate liete, alme amorose,
qual già foste un di dolenti;
lungi di per voi ridenti
quest'istante segnerà,
amor coronerà.

ELVIRA

Oh! Sento o mio bell' angelo
chi poco in terra é un anima.
Ad esultar nel giubilo
chi amor ci donerà.
Benedirò le lacrime,
L'ansia i sospiri.
Ah! Vanegerò nel palpito
Di tanto cara voluttà.
Sì, vanegerò in tanta voluttà.

RICCARDO, GIORGIO E IL CORO

Sì, sì! L'amor coronerà
di giubilo gli spasimi
di tanta fedeltà,
Amor pietoso e tenero
Coronerà di giubilo l'ansia
Sospiri e palpiti
Di tanta fedeltà

ARTURO

(VUELTO A LOS PURITANOS, CON DESDEN)

¡Detenéos! ¡Apartaos!
¡Temed mi furia!
Ella está temblando,
está expirando,
pérfidas almas,
sordas a la piedad,
un solo instante
la ira frenad

*De pronto, todos se paran porque
se oye un sonido de cuerno de caza:
varios soldados puritanos salen a indagar
y vuelven guiando a un mensajero. Éste
entrega una carta a Giorgio quien, en
compañía de Riccardo, la lee. Ambos se vuelven
a los circunstantes con cara sonriente.*

EL CORO

¡Sonido de heraldos!
Es un mensaje...
Indaguemos.
¡Qué puede ser?

GIORGIO

¡Alegráos, ah! ¡Sí, alegráos!
Ya los estuardo están vencidos.

RICCARDO

Los cautivos ya tienen perdón.

RICCARDO Y GIORGIO

¡Inglaterra tiene su libertad!

RICCARDO Y LOS PURITANOS

¡A Cromwell eterna gloria!
¡La victoria él guiará!

ELVIRA Y ARTURO

De los anhelos a la alegría extrema
Va esta alma arrebatada.
Este instante de mi vida
olvidar hace la angustia.

EL CORO

Alegráos, almas amorosas,
de lo que ya fue un día doloroso;
largos días, felices, para vosotros,
este momento consignará
y Amor coronará.

ELVIRA

¡Oh! Siento, mi ángel bello,
que poco en la tierra es un alma.
A exultar en el júbilo
que Amor nos dará.
Benediré las lágrimas,
La ansiedad y los suspiros.
¡Ah! Gozaré en el palpito
De tan querida felicidad.
Sì, me deleitaré en tanta felicidad.

RICCARDO, GIORGIO Y EL CORO

¡Sí! ¡Sí! El amor coronará
de júbilo los tormentos,
de tanta lealtad.
Amor piadoso y tierno
coronará de júbilo el ansia
los suspiros, los palpitos,
por tant gran lealtad

Coronerà di giubilo,
Si tanta voluttà.

ARTURO

Oh contento!
Ah mia Elvira
ogni angoscia
obliò già!

ELVIRA

Oh! Sento o mio bell' angelo
chi poco in terra è un anima.
Ad esultar nel giubilo
chi amor ci donerà.
Benedirò le lacrime,
L'ansia i sospiri.
Ah! Vanegerò nel palpito
Di tanto cara voluttà.
Sì, vanegerò in tanta voluttà.

Coronará de júbilo,
sí, tanta felicidad.

ARTURO

¡Oh, felicidad!
¡Ah, Elvira mía,
toda angustia
se olvidó ya!

ELVIRA

¡Oh! Siento, mi ángel bello,
que poco en la tierra es un alma.
A exultar en el júbilo
que Amor nos dará.
Benediré las lágrimas,
La ansiedad y los suspiros.
¡Ah! Gozaré en el palpito
De tan querida felicidad.
Sì, me deleitaré en tanta felicidad.

FINE DELL'OPERA

FIN DE LA ÓPERA